

# Ilias 18

- [1] ὧς οἱ μὲν μά' ῥναντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο,  
so die zwar kämpften Gestalt des|Feuers glühend|seienden,  
so they indeed were|fighting in|form of|fire blazing,
- [2] Ἀντίλοχος δ' Ἀχιλλῆϊ πόδας ταχὺς ἄγγελος ἦλθε.  
Antilochos aber dem|Achilleus an|den|Füßen schnell Bote kam.  
Antilochos but to|Achilles off|feet swift messenger came.
- [3] τὸν δ' εὗρε προπάρειθε νεῶν ὀρθοκραιράων  
den aber fand vor der|Schiffe aufrecht|bugigen  
him but found in|front off|ships upright|prowed
- [4] τὰ φρονέοντ' ἄνὰ θυμὸν ἃ δὴ τέτελεσμένα ἦεν.  
die denkend|seienden im Herzen was ja vollendet|seienden war.  
the pondering throughout heart which indeed fulfilled was.
- [5] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὄν μεγαλήτορα θυμόν.  
erzürnt|seiend aber doch sprach zu seinen großherzigen Sinn-  
having|grieved but then said toward his great|hearted spirit.
- [6] ὦ μοι ἐγώ, τί τ' ἄρ' αὖτε κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ  
weh mir ich, warum auch nun wieder am|Haupt haar|lang|tragend Achai-  
oh to|me I, what and then again head hair|wearing Achaeans
- [7] νηυσὶν ἔπι κλονέονται ἀτυζόμενοι πεδίῳιο  
bei|den|Schiffen auf wanken erschreckt|seiend der|Ebene  
on|the|ships upon are|routed being|dismayed of|the|plain
- [8] μὴ δὴ μοι τελέσῃσι θεοὶ κακὰ κήδεα θυμῷ,  
nicht ja mir vollenden|mögen Götter schlimme Sorgen im|Herzen,  
not indeed to|me may|bring|to|pass gods evil cares for|the|spirit,
- [9] ὥς ποτέ μοι μήτηρ διέπφραδε καί μοι εἶπε  
so|wie einst mir Mutter deutlich|kundgetan|hat und mir sagte  
as once to|me mother has|told and to|me spoke
- [10] Μυρμιδόνων τὸν ἄριστον ἔτι ζῶντος ἐμεῖο  
der|Myrmidonen den besten noch lebend|seienden meiner  
of|the|Myrmidons the best yet of|living of|me
- [11] χερσὶν ὑπο Τρώων λείψειν φάος ἥελίοιο.  
Händen unter der|Troer verlassen|zu das|Licht der|Sonne.  
with|the|hands by of|the|Trojans to|leave light of|the|sun.
- [12] ἦ μάλα δὴ τέθνηκε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός  
wahrlich sehr ja ist|gestorben des|Menoitios tapferer Sohn  
indeed very indeed has|died of|Menoitios valiant son
- [13] σφέτιος ἦ τ' ἐκέλευον ἀπώσάμενον δήον πυρ  
unbändig· wahrlich auch befahl|ich abgewandt|habend verderbliches Feuer  
hard|hearted· indeed also I|was|urging having|driven|back murderous fire

[14] ἄψ ἐπὶ νῆας ἵμεν, μηδ' Ἑκτορι ἴφι μάχεσθαι.  
wieder zu Schiffe gehen, und|nicht dem|Hektor mit|Kraft kämpfen.  
back onto ships to|go, nor to|Hektor by|might to|fight.

[15] εἶος δ' ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ τὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
solange er diese|Dinge erwog nach Sinn und nach Gemüt,  
while he these was|pondering down|along mind and down|along spirit,

[16] τόφρ' αἱ ἐγγύθεν ἦλθεν ἄγαυοῦ Νέστορος υἱὸς  
solange ihm aus|der|Nähe kam edlen des|Nestors Sohn  
meanwhile to|him from|near came of|noble of|Nestor son

[17] δάκρυα θερμὰ χέων, φάτο δ' ἄγγελ' ἦν ἄλγε γεινῆν.  
Tränen warme gießend, sagte|er aber Botschaft schmerzhaftes  
tears hot pouring, he|said but message grievous.

[18] ὦ μοι Πηλέος υἱὲ δαΐφρονος ἦ μάλα λυγρῆς  
weh mir des|Peleus Sohn des|kampfklugen wahrlich sehr leidvollen  
oh to|me of|Peleus son of|battle|minded indeed very of|woeful

[19] πεύσεαι ἀγγελίης, ἣ μὴ ὦφελλε γένεσθαι.  
wirst|erfahren der|Botschaft, die nicht hätte|sollen geschehen|werden.  
you|will|learn of|message, which not ought to|become.

[20] κεῖται Πάτροκλος, νέκυος δὲ δὴ ἀμφιμάχονται  
liegt Patroklos, des|Toten aber ja umkämpfen  
lies Patroklos, of|the|corpse but indeed fight|around

[21] γυμνοῦ· ἀτὰρ τά γε τεύχε' ἔχει κορυθαίολος Ἑκτωρ.  
des|Nackten· aber die doch Rüstung hat helm|schimmernder Hektor.  
of|naked· but the indeed arms holds flashing|helled Hektor.

[22] ὣς φάτο, τὸν δ' ἄχος νεφέλη ἐκάλυψε μέλαινα·  
so sagte|er, den aber des|Leids Wolke verhüllte schwarz·  
so he|said, him but of|grief cloud covered black·

[23] ἀμφοτέρωσι δὲ χερσὶν ἐλὼν κόνιν αἰθαλόεσσιν  
beiden aber mit|Händen genommen|habend Staub rußgeschwärtzen  
with|both but hands having|taken dust sooty

[24] χεύατο κακὰ κεφαλῆς, χάριν δ' ἥσχυνε πρόσωπον·  
goß|sich hinab|von Haupt, liebliches aber entstellte Gesicht·  
poured down|from of|the|head, lovely but disfigured face·

[25] νεκταρέω δὲ χιτῶνι μέλαινα ἀμφίζανε τέφρη.  
ambrosischen aber an|dem|Chiton schwarze legte|sich|ringsum Asche.  
nectarous but upon|tunic black was|spreading|around ash.

[26] αὐτὸς δ' ἐν κονίῃσι μέγας μεγαλωστί ταῦσθεις  
selbst aber in den|Stäuben groß weithin ausgestreckt|seiend  
himself but in the|dust great at|full|length having|been|stretched

[27] κεῖτο, φίλῃσι δὲ χερσὶ κόμην ἥσχυνε δαΐζων.  
lag, lieben aber mit|Händen Haar entstellte zerreißend.  
lay, with|dear but hands hair disgraced tearing.

[28] δμῳαὶ δ' ἄς Ἀχιλλεύς ληΐσαστο Πάτροκλός τε  
 Mägde aber die Achilles als|Beute|genommen|hatte Patroklos und  
 handmaids but whom Achilles took|as|booty Patroklos and

[29] θυμὸν ἀκηχέμεναι μεγάλ' ἴαχον, ἐκ δὲ θύραζε  
 im|Herzen bekümmert|seiend laut schrien, aus aber zur|Tür|hinaus  
 heart grieving greatly they|cried, out|from but door|wards

[30] ἔδραμον ἄμφ' Ἀχιλλῆα δαΐφρονα, χερσὶ δὲ πᾶσαι  
 liefen um Achilles kampfklugen, mit|Händen aber alle  
 ran around Achilles battle|minded, with|hands but all

[31] στήθεα πεπλήγοντο, λύθεν δ' ὑπὸ γυῖα ἐκάστης.  
 Brüste schlugen|sich, wurden|gelöst aber unter Glieder jeder|einzelnen.  
 breasts they|beat, were|loosed but under limbs of|each.

[32] Ἀντίλοχος δ' ἐτέρωθεν ὀδύρετο δάκρυα λείβων  
 Antilochos aber von|der|anderen|Seite wehklagte|sich Tränen fließend|lassend  
 Antilochos but from|the|other|side was|lamenting tears shedding

[33] χεῖρας ἔχων Ἀχιλλῆος· ὃ δ' ἔστενε κυδάλιμον κῆρ.  
 Hände haltend des|Achilleus· der aber seufzte ruhmvolles Herz·  
 hands holding of|Achilles· he but was|groaning glorious heart·

[34] δεῖδιδε γὰρ μὴ λαιμὸν ἀπαμήσειε σιδήρῳ.  
 fürchtete denn nicht|dass den|Hals abschneiden|möchte mit|Eisen.  
 he|feared for lest throat might|cut|off with|iron.

[35] σμερδαλέον δ' ὦμωξεν· ἄκουσε δὲ πότνια μήτηρ  
 schrecklich aber heulte· hörte aber herrliche Mutter  
 terribly but cried|aloud· heard but august mother

[36] ἡμένῃ ἐν βένθεσσιν ἀλός παρὰ πατρὶ γέροντι,  
 sitzend in den|Tiefen des|Meeres neben dem|Vater greisen,  
 sitting in depths of|the|sea beside father old,

[37] κῶκυ σέν τ' ἄρ' ἔπειτα· θεαὶ δέ μιν ἀμφαγέροντο  
 wehklagte und doch danach· Göttinnen aber sie versammelten|sich|ringsum  
 wailed and then thereafter· goddesses but her gathered|around

[38] πᾶσαι ὅσαι κατὰ βένθος ἀλός Νηρηίδες ἦσαν.  
 alle welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren.  
 all as|many|as down|in depth of|the|sea Nereids were.

[39] ἐνθ' ἄρ' ἔην Γλαύκη τε Θάλεια τε Κυμοδόκη τε  
 dort doch war Glauke und Thaleia und Kymodoke und  
 there then was Glauke and Thaleia and Kymodoke and

[40] Νησαίη Σπειώ τε Θόη θ' Ἀλίη τε βοῶπις  
 Nesaie Speio und Thoe und Halie und rinder|äugige  
 Nesaie Speio and Thoe and Halie and ox|eyed

[41] Κυμοθόη τε καὶ Ἀκταίη καὶ Λιμνώρεια  
 Kymothoe und und Aktaie und Limnorea  
 Kymothoe and and Aktaie and Limnorea

[42] καὶ Μελίτη καὶ Ἰαίρα καὶ Ἀμφιθόη καὶ Ἀγαυή  
 und Melite und Iaira und Amphithoe und Agave  
 and Melite and Iaira and Amphithoe and Agave

[43] Δωτώ τε Πρωτώ τε Φέρουσα τε Δυναμένη τε  
 Doto und Proto und Pherousa und Dynamene und  
 Doto and Proto and Therousa and Dynamene and

[44] Δεξαμένη τε καὶ Ἀμφινόμη καὶ Καλλιάνειρα  
 Dexamene und und Amphinome und Kallianaira  
 Dexamene and and Amphinome and Kallianaira

[45] Δωρίς καὶ Πανόπη καὶ Ἀγακλείη Γαλάτεια  
 Doris und Panope und sehr|berühmte Galatea  
 Doris and Panope and very|famous Galateia

[46] Νημερτής τε καὶ Ἀψευδής καὶ Καλλιάνασσα·  
 Nemeretes und und Apseudes und Kallianassa·  
 Nemerteis and and Apseudes and Kallianassa·

[47] ἔνθα δ' ἔην Κλυμένη Ἰάνειρά τε καὶ Ἰάνασσα  
 dort aber war Klymene Ianira und und Ianassa  
 there but was Klymene Ianira and and Ianassa

[48] Μαίρα καὶ Ὀρείθυια ἐὺπλόκαμός τ' Ἀμάθεια  
 Maira und Oreithyia wohl|gelockte und Amatheia  
 Maira and Oreithyia fair|tressed and Amatheia

[49] ἄλλαι θ' αἶ κατὰ βένθος ἅλδος Νηρηίδες ἦσαν.  
 andere und welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren.  
 others and who down|in depth of|the|sea Nereids were.

[50] τῶν δὲ καὶ ἀργύρεον πλήτο σπέος· αἶ δ' ἅμα πᾶσαι  
 von|denen aber auch silberne füllte|sich Grotte· welche aber zugleich alle  
 of|them but also silver|shining was|filled cave· who but together all

[51] στήθεα πεπλήγοντο, Θέτις δ' ἐξῆρχε γόοιο·  
 Brüste schlugen|sich, Thetis aber hob|an der|Klage·  
 breasts they|were|beating, Thetis but was|leading|off of|lament·

[52] κλῦτε κασίγνηται Νηρηίδες, ὄφρ' ἐὺ πᾶσαι  
 hört Schwestern Nereiden, damit gut alle  
 hear sisters Nereids, so|that well all

[53] εἶδετ' ἀκούουσαι ὅσ' ἐμῷ ἔνι κήδεα θυμῷ.  
 seht hörend wie|vieles in|meinem drin|ist Sorgen im|Herzen.  
 see hearing as|many|as my in cares spirit.

[54] ὦ μοι ἐγὼ δειλή, ὦ μοι δυσάριστοτόκεια,  
 weh mir ich Elende, weh mir schwer|Bestel|gebärende,  
 oh to|me I wretched, oh to|me hard|best|bearing,

[55] ἣ τ' ἐπεὶ ἄρ τέκον υἱὸν ἀμύμονα τε κρατερὸν τε  
 die und nachdem doch geboren|habe Sohn tadellosen und starken und  
 who and since then I|bore son blameless and strong and

[56] ξεοχον ἥρώων· ὃ δ' ἀνέδραμεν ἔρνεϊ ἴσοις·  
 herausragenden der|Helden· der aber wuchs|empor einem|Spross gleich·  
 preeminent of|heroes· he but shot|up to|a|sprout equal·

[57] τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα φύτον ὥς γουνῶ ἀλωῆς  
 den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs  
 him indeed I having|nurtured plant as on|slope of|orchard

[58] νηυσὶν ἐπιπροέηκα κορωνίσιν Ἴλιον εἴσω  
 mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabel|bugigen Ilion hinein  
 to|ships I|sent|forth beaked into|Ilion into

[59] Τρωσὶ μάχησόμενον· τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις  
 mit|den|Troern kämpfen|werdenden· den aber nicht aufnehmen|werde wieder  
 for|Trojans about|to|fight· him but not I|shall|receive again

[60] οἴκαδε νοστήσαντα δόμον Πηληϊόν εἴσω.  
 heim heimgekehrt|habenden das|Haus des|Peleus hinein.  
 home having|returned house of|Peleus within.

[61] ὅφρα δέ μοι ζῶει καὶ ὁ ῥᾶ φάος ἥελίοιο  
 solange aber mir lebt und sieht das|Licht der|Sonne  
 so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|the|sun

[62] ἄχνυται, οὐδέ τί μοι οἱ δύναιμαι χραισμησαὶ ἰούσα.  
 leidet, und|nicht irgend|etwas ihm vermag zu|helfen gehend.  
 he|grieves, nor anything for|him I|am|able to|help going.

[63] ἀλλ' εἴμ', ὅφρα ἴδωμι φίλον τέκος, ἥδ' ἐπακούσω  
 aber gehehlich, damit ich|sehe liebes Kind, und ich|vernehme  
 but I|will|go, so|that I|may|see dear child, and I|may|hear

[64] ὅττι μιν ἴκετο πένθος ἀπὸ πτολέμοιο μένοντα.  
 was ihn erreichte Trauer vom Krieg verweilenden.  
 what him came|upon grief away|from of|war remaining.

[65] ὥς ἄρα φωνήσασα λίπε σπέος· αἷ δὲ σὺν αὐτῇ  
 so doch gesprochen|habend verließ die|Grotte· welche aber mit ihr  
 so then having|spoken left cave· who but with her

[66] δακρυόεσσαι ἴσαν, περὶ δέ σφισι κύμα θαλάσσης  
 tränen|reich gingen, um aber sie|herum die|Woge des|Meeres  
 tearful they|went, around but for|them wave of|the|sea

[67] ῥήγνυτο· ταὶ δ' ὅτε δὴ Τροίην ἐρίβωλον ἵκοντο  
 brach|sich· die aber als ja Troia erde|reich gelangten  
 was|breaking· they but when indeed Troy well|tilled came

[68] ἀκτὴν εἰσανέβαινον ἐπισχερώ, ξνθα θαμνίαι  
 auf|die|Küste gingen|hinauf dicht|gedrängt, wo dichte  
 shore they|were|going|up in|close|order, there thick

[69] Μυρμιδόνων εἵρυντο νέες ταχύν ἀμφ' Ἀχιλλῆα.  
 der|Myrmidonen waren|vertäut Schiffe schnellen um Achilles.  
 of|Myrmidons were|drawn|up ships swift around Achilles.

[70] τῷ δὲ βαρὺ στενάχοντι παρίστατο πότνια μήτηρ,  
 dem aber schwer seufzenden stellte[sich]zur|Seite herrliche Mutter,  
 to|him but heavily groaning was|standing|by august mother,

[71] ὅξυ δὲ κωκύσασα κάρη λάβε παιδὸς ἐοῖο,  
 scharf aber geheult|habend Haupt ergriff des|Kindes seines|eigenen,  
 sharply but having|wailed head took of|child her|own,

[72] καὶ ῥ' ὅλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 und doch|darauf wehklagend Worte geflügelte redete·  
 and then lamenting words winged she|addressed·

[73] τέκνον τί κλαίεις τί δέ σε φρένας ἵκετο πένθος  
 Kind was weinst was aber dich Sinne erreichte Trauer  
 child why you|weep what but you minds came|upon grief

[74] ἐξαύδα, μὴ κεῖθε· τὰ μὲν δὴ τοι τετέλεσται  
 sprich|heraus, nicht verberg· die zwar ja dir sind|vollendet  
 speak|out, not hide· the|things indeed indeed to|you have|been|fulfilled

[75] ἐκ Διός, ὥς ἄρα δὴ πρὶν γ' εὖχεο χεῖρας ἀνασχών  
 aus des|Zeus, wie doch ja zuvor eben flehdest Hände hoch|erhoben|habend  
 from Zeus, as then indeed before at|least you|were|praying hands having|raised

[76] πάντας ἐπὶ πρὸ μνησιν ἀλήμεναι υἱας Ἀχαιῶν  
 alle an den|Hecks sich|drängen Söhne der|Achaier  
 all at|upon sterns to|wander sons of|Achaean

[77] σεῦ ἐπιδευομένους, παθέειν τ' ἀεκήλια ἔργα.  
 deiner entbehrenden, erleiden und ungehörige Werke.  
 of|you lacking, to|suffer and unseemly deeds.

[78] τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·  
 sie aber schwer seufzend sprach|zu an|den|Füßen schneller Achilles·  
 her but heavily groaning he|addressed feet swift Achilles·

[79] μήτηρ ἐμή, τὰ μὲν ἄρ μοι Ὀλύμπιος ἐξετέλεσεν·  
 Mutter meine, die zwar doch mir der|Olympier vollendete·  
 mother mine, the|things indeed then to|me Olympian fulfilled·

[80] ἀλλὰ τί μοι τῶν ἡδός ἐπεί φίλος ὦλεθ' ἐταῖρος  
 aber was mir von|denen Freude da lieber ging|zugrunde Gefährte  
 but what to|me of|these delight since dear has|perished companion

[81] Πάτροκλος, τὸν ἐγὼ περὶ πάντων τιῶν ἐταίρων  
 Patroklos, den ich über alle ehrte der|Gefährten  
 Patroklos, whom I beyond all I|honored of|companions

[82] ἴσον ἐμῇ κεφαλῇ τὸν ἀπώλεσα, τεύχεα δ' Ἕκτωρ  
 gleich meinem Haupt den verlor|ich, Rüstungen aber Hektor  
 equal to|my head him I|lost, arms but Hector

[83] δῆυσας ἀπέδυσε πέλωρια θαῦμα ἰδέσθαι  
 zerschmettert|habend zog|aus gewaltige Wunder anzusehen  
 having|laid|waste stripped|off huge wonder to|see

[84] καλὰ τὰ μὲν Πηληϊ θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα  
 schöne· die zwar dem|Peleus Götter gaben herrliche Gaben  
 fair· the|things indeed to|Peleus gods gave splendid gifts

[85] ἥματι τῷ ὅτε σε βροτοῦ ἀνέρος ἔμβαλον εὖνῃ.  
 am|Tage dem als dich des|Sterblichen Mannes legten ins|Bett.  
 on|day the when you of|mortal of|man they|threw|into bed.

[86] αἶθ' ὄφε' λες σὺ μὲν αὖθι μετ' ἀθανάτης ἀλίῃσι  
 ach|wäre hättest du zwar hier bei unsterblichen Meeren  
 if|only you|should|have you indeed here among immortal seas

[87] ναῖειν, Πηλεὺς δὲ θνητὴν ἀγαγέσθαι ἅκοιτιν.  
 wohnen, Peleus aber sterbliche sich|geführt|haben Gattin.  
 to|dwell, Peleus but mortal to|bring|home wife.

[88] νῦν δ' ἵνα καὶ σοὶ πένθος ἐνὶ φρεσὶ μυρίον εἴη  
 nun aber damit auch dir Trauer in den|Sinnen unzählige sei  
 now but so|that and to|you grief in hearts countless might|be

[89] παῖδός ἀποφθιμένοιο, τὸν οὐχ ὑποδέξεαι αὖτις  
 des|Sohnes verstorbenen, den nicht wirst|empfangen wieder  
 of|child having|perished, whom not you|will|receive again

[90] οἴκαδε νοστήσαντ', ἐπεὶ οὐδ' ἐμὲ θυμὸς ἄνωγε  
 heim heimgekehrt|habenden, da auch|nicht mich Sinn hat|befohlen  
 homeward having|returned, since nor|indeed me spirit urges

[91] ζῶειν οὐδ' ἄνδρεσσι μετέμμεναι, αἶ κε μὴ Ἴκτωρ  
 zu|leben auch|nicht bei|den|Männern teilzuhaben, wenn wohl nicht Hector  
 to|live nor|indeed among|men to|be|among, if ever not Hector

[92] πρῶτος ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσει,  
 zuerst meinem durch Speer getroffen|worden von Leben verderbe,  
 first to|my under spear having|been|struck away|from spirit may|lose,

[93] Πατρόκλοιο δ' ἔλῳρα Μενoitιάδεω ἀποτίσῃ.  
 des|Patroklos aber Beute des|Menoitiaden er|büße.  
 of|Patroklos and spoil of|Menoitios|son may|pay|back.

[94] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·  
 ihn aber wiederum sprach|an Thetis herab Träne gießend·  
 him but again addressed Thetis down tear pouring·

[95] ὦκύμορος δὴ μοι τέκος ἔσσει, οἷ' ἀγορεύεις·  
 früh|sterblich ja mir Kind wirst|du|sein, wie|du redest·  
 swift|fated indeed to|me child you|will|be, such|as you|speak·

[96] αὐτίκα γάρ τοι ἔπειτα μεθ' Ἴκτορα πότμος ἐτοῖμος·  
 sogleich denn dir danach nach Hector Tod bereit.  
 straightway for to|you then after Hector fate ready.

[97] τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
 sie aber sehr erzürnt|habend sprach|zu an|den|Füßen schneller Achilles·  
 her but greatly having|grieved he|spoke feet swift Achilles·

[98] αὐτίκα | τεθναίην, | ἐπεὶ | οὐκ ἄρ' ἔμελλον | ἐταίρω  
 sofort | möcht|ich|sterben, | da nicht doch im|Begriff|war|ich | dem|Gefährten  
 straightway | may|I|be|dead, | since not then |I|was|going|to | for|a|companion

[99] κτεινομένῳ ἐπαμῦναι· ὃ μὲν μάλα τηλόθι πάτρης |  
 dem|Getöteten | beizuspringen· | der zwar sehr fern der|Heimat  
 being|slain | to|aid· | who indeed very far|away | of|fatherland

[100] ἔφθιτ', | ἐμεῖο δὲ | δῆσεν ἄρῃς | ἀλκτῆρα γενέσθαι.  
 war|verendet, | meiner aber | hinderte des|Unheils | Abwehrer | zu|werden.  
 perished, | of|me but | bound | of|ruin | warder | to|become.

[101] νῦν δ' ἐπεὶ | οὐ νέομαι | γε φίλῃν ἐς πατρίδα γαῖαν,  
 nun aber da nicht kehre|ich|zurück eben | liebe in Vaterland Erde,  
 now but since not |I|go|back | indeed | dear | into | fatherland | land,

[102] οὐδέ τι | Πατρόκλῳ γενόμεν φάος | οὐδ' ἐτάροισι |  
 und|nicht | irgend dem|Patroklos | wurde|ich | Licht | noch den|Gefährten  
 nor|even anything | for|Patroklos | I|became | light | nor|even | for|companions

[103] τοῖς ἄλλοις, οἳ δὲ πολέες δάμεν | Ἕκτορι δῖω,  
 den | anderen, die | ja viele | wurden|überwunden | von|Hektor göttlichem,  
 to|the | others, who indeed | many | were|slain | by|Hector | divine,

[104] ἀλλ' ἤμαι παρὰ νηυσὶν ἐτώσιον ἄχθος ἀρούρης,  
 aber sitze|ich | bei den|Schiffen | unnütze | Last | des|Ackers,  
 but |I|sit | beside | ships | idle | burden | of|tillage,

[105] τοῖος ἔων οἷος οὐ τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτών |  
 solcher seiend wie nicht irgendeiner der|Achaier | bronzepanzer|tragenden being  
 such | being | as | not | anyone | of|Achaean | bronze|clad

[106] ἐν πολέμῳ· ἀγορῇ δέ τ' ἀμείνονές εἰσι καὶ ἄλλοι.  
 im | Krieg· | in|der|Versammlung | aber auch | besser | sind auch andere.  
 in | war· | in|assembly | but and | better | are | and | others.

[107] ὥς ἔρις ἔκ τε θεῶν ἔκ τ' ἀνθρώπων ἀπόλοιτο |  
 möge Streit von auch der|Götter von auch der|Menschen | schwinde  
 so|that | strife out|of and | of|gods out|of and | of|men | might|perish

[108] καὶ χόλος, ὃς τ' ἐφέηκε πολύφρονά περ χαλεπῆναι,  
 und Zorn, der auch hat|veranlaßt sehr|besonnenen | doch sich|erzürnen,  
 and | wrath, who and | has|set|on | much|minded | even | to|become|angry,

[109] ὃς τε πολὺ γλυκίων μέλιτος καταλειβομένοιο |  
 der auch weit süßer als|Honig | herab|träufelnden  
 who and much | sweeter | of|honey | dripping|down

[110] ἀνδρῶν ἐν στήθεσιν ἀέξεται ἥύτε καπνός·  
 der|Männer | in den|Brüsten | wächst | wie | Rauch·  
 of|men | in | breasts | grows | just|as | smoke·

[111] ὥς ἐμὲ νῦν ἐχόλωσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.  
 so mich jetzt erzürnte Herr der|Männer | Agamemnon.  
 as me now | has|angered | lord | of|men | Agamemnon.



[112] ἀλλὰ τὰ μὲν προτετύχθαι ἐάσομεν ἀχνύμενοί περ,  
 aber die zwar zuvor|geschehen|sein lassen|wir trauern doch,  
 but the|things indeed to|have|befallen we|will|let|be grieving even,

[113] θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλον δαμάσαντες ἀνάγκη·  
 Sinn in den|Brüsten eigenen bezwungen|habend durch|Zwang·  
 spirit in breasts dear having|tamed by|necessity·

[114] νῦν δ' εἴμ' ὄφρα φίλης κεφαλῆς ὅλετῆρα κίχέω  
 nun aber gehehlich damit der|lieben des|Hauptes Verderber ich|erreiche  
 now but I|go so|that of|dear head destroyer I|may|overtake

[115] Ἕκτορα· κῆρα δ' ἐγὼ τότε δέξομαι ὅπποτε κεν δῆ  
 Hektor· Tod aber ich dann werde|empfangen wenn|immer wohl ja  
 Hector· fate but I then I|shall|receive whenever ever indeed

[116] Ζεὺς ἐθέλη τελέσαι ἥδ' ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.  
 Zeus will vollenden und unsterbliche Götter andere.  
 Zeus may|wish to|accomplish and immortal gods others.

[117] οὐδὲ γὰρ οὐδὲ βίη Ἡρακλῆος φύγε κῆρα,  
 auch|nicht denn auch|nicht Kraft des|Herakles entkam dem|Tod,  
 nor|even for nor|even might of|Heracles fled fate,

[118] ὅς περ φίλτατος ἔσκε Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι·  
 der eben liebster war dem|Zeus Kroniden Herrscher·  
 who indeed dearest was to|Zeus Cronion lord·

[119] ἀλλὰ ἐμοῖρα δάμασσε καὶ ἀργαλέος χόλος Ἥρης.  
 aber ihn Anteil|Schicksal bezwang und mühsamer Zorn der|Hera.  
 but him fate fate tamed and grievous wrath of|Hera.

[120] ὥς καὶ ἐγών, εἰ δὴ μοι ὁμοίη μοῖρα τέτυκται,  
 so auch ich, wenn ja mir gleiches Schicksal ist|bereitet,  
 so and I, if indeed to|me like fate has|been|made,

[121] κείσομ' ἐπεὶ κε θάνω· νῦν δὲ κλέος ἐσθλὸν ἀροίμην,  
 werde|liegen sobald wohl sterbelich· nun aber Ruhm guten möchte|ich|ernten,  
 I|shall|lie since ever I|die· now but fame good I|might|win,

[122] καὶ τίνα Τρωῖάδων καὶ Δαρδανιάδων βαθυκόλπων  
 und eine der|Trojanerinnen und der|Dardanierinnen tief|busigen  
 and some of|Trojan|women and of|Dardanian|women deep|bosomed

[123] ἀμφοτέρῃσιν χερσὶ παρειάων ἀπαλάων  
 mit|beiden Händen der|Wangen zarten  
 with|both hands of|cheeks soft

[124] δάκρυ' ὁμορξαμένην ἀδινὸν στοναχῆσαι ἐφείην,  
 Tränen abgewischt|habend dichtes seufzen ließ|ich|erschallen,  
 tears having|wiped thick to|groan I|would|let,

[125] γνοῖεν δ' ὥς δὴ δηρὸν ἐγὼ πολέμοιο πέπαυμαι·  
 möchten|erkennen aber dass ja lange ich des|Krieges aufgehört|habe·  
 may|they|know but that indeed long I des|war I|have|ceased·

[126] μὴ δέ μ' ἔρκε μάχης φιλέουσα περ· οὐδέ με πείσεις.  
 nicht aber mich halte|zurück vom|Kampf liebend doch· und|nicht mich wirst|überreden.  
 not but me hold|back of|battle loving even· nor|even me you|will|persuade.

[127] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα·  
 ihn aber antwortete danach Göttin Thetis silberfüßige·  
 him but answered then goddess Thetis silver|footed·

[128] ναὶ δὴ ταῦτά γε τέκνον ἐτήτυμον οὐ κακὸν ἐστὶ  
 ja ja dieses eben Kind wahr nicht schlecht ist  
 yes indeed these|things at|least child true not bad is

[129] τειρομένοις ἐτάροις ἀμυνέμεν αἰπὺν δὲ λεθρον.  
 den|Geplagten Gefährten abzuwehren jähren Untergang·  
 to|the|wearied companions to|ward|off sheer ruin.

[130] ἀλλὰ τοι ἔντεα καλὰ μετὰ Τρώεσσιν ἔχονται  
 aber dir Waffen schöne bei den|Trojanern befinden|sich  
 but to|you arms fair among Trojans are|held

[131] χάλκεα μαρμαίροντα· τὰ μὲν κορυθαίολος Ἕκτωρ  
 bronzene glänzende· die zwar helm|schimmernder Hektor  
 bronze gleaming· the|things indeed helmet|shaking Hector

[132] αὐτὸς ἔχων ὧμοισιν ἀγάλλεται· οὐδέ ἔφημι  
 selbst haltend an|den|Schultern rühmt|sich· und|nicht ihn sage|ich  
 himself having|holding on|shoulders exults· and|not him I|say

[133] δηρὸν ἐπαγαλῖεσθαι, ἐπεὶ φόνος ἐγγύθεν αὐτῷ.  
 lange sich|rühmen, da Mord nahe|bei ihm.  
 for|long to|be|glorious, since slaughter from|near to|him.

[134] ἀλλὰ σὺ μὲν μὴ πω καταδύσῃς μῶλον Ἄρης  
 aber du zwar nicht noch hinab|gehen|wirst Mühe|Getümmel des|Ares  
 but you indeed not yet you|will|plunge battle of|Ares

[135] πρὶν γ' ἐμὲ δεῦρ' ἐλθοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἵδῃαι·  
 ehe doch mich hierher gekommen|seiend in den|Augen sehen|mögest·  
 before at|least me hither having|come in eyes you|may|see·

[136] ἥῳθεν γὰρ νεῦμαι ἅμ' ἡελίῳ ἀνιόντι  
 in|der|Frühe denn beabsichtig|ich zugleich|mit der|Sonne aufgehend|seiend  
 at|dawn for I|intend together|with sun rising

[137] τεύχεα καλὰ φέρουσα παρ' Ἡφαίστοιο ἄνακτος.  
 Rüstungen schöne bringend von Hephaistos des|Herrschers.  
 arms beautiful bringing from of|Hephaestus of|lord.

[138] ὥς ἄρα φωνήσασα πάλιν τράπεθ' υἱὸς ἐοῖο,  
 so doch gesprochen|habend wieder wandte|sich von|dem|Sohn ihres|eigenen,  
 so then having|spoken back she|turned from|son her|own,

[139] καὶ στρεφθεῖσ' ἀλίῃσι κασιγνήτησι μετήύδα·  
 und umgewendet|worden|seiend meer|zugehörigen Schwestern sprach|an·  
 and having|turned to|sea to|sisters she|addressed·

[140] ὑμεῖς μὲν νῦν δῦτε θαλάσσης εὐρέα κόλπον  
 ihr zwar jetzt taucht des|Meeres weiten Busen  
 you indeed now dive of|sea wide bosom

[141] ὁψόμεναί τε γέρονθ' ἄλιον καὶ δώματα πατρός,  
 sehen|werdend und den|Greis meer|ischen und Häuser des|Vaters,  
 to|see and old|man of|the|sea and houses of|father,

[142] καὶ οἱ πάντ' ἀγορεύσας· ἐγὼ δ' ἐς μακρὸν Ὀλύμπον  
 und ihm alles sagt|an· ich aber in weiten Olymp  
 and to|her all|things speak|out· I but into high Olympus

[143] εἴμι παρ' Ἥφαιστον κλυτοτέχνην, αἶ κ' ἐθέλησιν  
 ich|gehe zu Hephaistos ruhm|kunstfertigen, wenn wohl will|möge  
 I|go to Hephaestus famous|in|craft, if ever he|may|wish

[144] υἱεῖ ἐμῷ δόμεναι κλυτὰ τεύχεα παμφανόωντα.  
 Sohn meinem zu|geben berühmte Rüstungen all|leuchtend.  
 to|son my to|give famous arms all|shining.

[145] ὥς ἔφαθ', αἶ δ' ὑπὸ κύμα θαλάσσης αὐτίκ' ἔδυσαν.  
 so sprach, welche aber unter die|Woge des|Meeres sogleich tauchten|ein·  
 so she|spoke, who but under wave of|sea straightway they|went|down·

[146] ἧ δ' αὖτ' Οὐλύμπον δὲ θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα  
 die aber wieder den|Olymp aber Göttin Thetis silber|füßige  
 she but again Olympus but goddess Thetis silver|footed

[147] ἦεν ὄφρα φίλῳ παιδί κλυτὰ τεύχε' ἐνείκαι.  
 ging damit lieben Sohn berühmte Rüstungen zu|bringen.  
 was|going so|that dear to|child famous arms to|bring.

[148] τὴν μὲν ἄρ' Οὐλύμπον δὲ πόδες φέρον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
 sie zwar doch zum|Olymp aber Füße trugen· aber Achäier  
 her indeed then to|Olympus but feet were|carrying· but Achaeans

[149] θεσπεσίῳ ἄλαλητῷ ὑφ' Ἑκτορος ἀνδροφόνοιο  
 göttlichen Kriegs|geschrei unter|durch Hektors Männer|tötenden  
 with|divine shout by of|Hector man|slaying

[150] φεύγοντες νῆάς τε καὶ Ἑλλήσποντον ἵκοντο.  
 fliehend Schiffe und auch Hellespont gelangten.  
 fleeing ships and also Hellespont they|came.

[151] οὐδέ κε Πάτροκλόν περ ἐὺκνήμιδες Ἀχαιοὶ  
 und|nicht wohl Patroklos doch wohl|beinschienen|tragenden Achäier  
 nor would Patroklos even well|greaved Achaeans

[152] ἐκ βελέων ἐρύσαντο νέκυν θεράποντ' Ἀχιλλῆος·  
 aus Geschossen zogen|heraus Leichnam Diener des|Achilleus·  
 out|from of|missiles they|drew corpse attendant of|Achilles·

[153] αὖτις γὰρ δὴ τόν γε κίχον λαός τε καὶ ἵπποι  
 abermals denn ja den doch erreichten Leute und und Pferde  
 again for indeed him at|least they|reached people and also horses

[154] Ἕκτωρ τε Πριάμοιο πάϊς φλογὶ ἔκελος ἀλκὴν.  
Hektor auch des|Priamos Sohn einer|Flamme gleich an|Kraft.  
Hektor and of|Priam son to|fire like in|strength.

[155] τρὶς μὲν μιν μετόπισθε ποδῶν λάβε φαίδιμος Ἕκτωρ  
dreimal zwar ihn von|hinten der|Füße ergriff glänzende Hektor  
thrice indeed him from|behind off|feet took glorious Hektor

[156] ἐλκέμεναι μεμαῶς, μέγα δὲ Τρώεσσιν ὁμόκλα·  
zu|schleppen drängend|seiend, laut aber den|Troern schrie|zu-  
to|drag eager, greatly but to|Trojans he|shouted.

[157] τρὶς δὲ δύ' Αἴαντες θοῶριν ἐπιειμένοι ἀλκὴν  
dreimal aber zwei Aiante wütende angetan|seiend Kampf|kraft  
thrice but two Ajaxes furious having|put|on might

[158] νεκροῦ ἀπεστυφέλιξαν· ὃ δ' ἔμπεδον ἀλκὴ πεποιθῶς  
vom|Toten stießen|ab· der aber fest auf|die|Kraft vertraut|habend  
from|corpse they|beat|off· he but steadfastly in|might having|trusted

[159] ἄλλοτ' ἐπαΐξασκε κατὰ μόθον, ἄλλοτε δ' αὖτε  
einmal sprang|immer|wieder durch Getümmel, ein|ander|mal aber wieder  
at|times kept|springing down toil, at|times but again

[160] στάσκε μέγα ἰάχων· ὅπισω δ' οὐ χάζετο πάμπαν.  
stand|immer|wieder laut schreiend· zurück aber nicht wich|zurück gänzlich.  
kept|standing greatly shouting· back but not he|gave|way at|all.

[161] ὥς δ' ἀπὸ σώματος οὐ τι λέοντ' αἴθωνα δύνανται  
wie aber von dem|Körper nicht irgend Löwen flammenden vermögen  
as but away|from body not at|all lion tawny they|are|able

[162] ποιμένες ἄγραυλοι μέγα πεινάοντα δίδεσθαι,  
Hirten feld|wohnende sehr hungrend|seienden auseinander|zu|treiben,  
shepherds field|dwelling greatly hungry to|drive|off,

[163] ὥς ῥα τὸν οὐκ ἐδύναντο δύο Αἴαντε κορυστὰ  
so doch den nicht vermochten zwei Aiante Gerüstete  
so then him not they|were|able two Ajaxes helmeted|warriors

[164] Ἕκτορα Πριάμιδην ἀπὸ νεκροῦ δειδίζασθαι.  
Hektor Priamos|Sohn vom Toten weg|zu|scheuchen.  
Hektor son|of|Priam away|from of|corpse to|scare|off.

[165] καὶ νύ κεν εἶρυσσέν τε καὶ ἄσπετον ἦρατο κῦδος,  
und nun wohl hätte|geschleift und auch unaussprechlichen nahm|sich Ruhm,  
and now would he|was|dragging and also unspeakable he|took glory,

[166] εἰ μὴ Πηλεΐωνι ποδήνεμος ὠκέα Ἴρις  
wenn nicht dem|Peleiden fuß|windige schnelle Iris  
if not to|Peleus|son wind|footed swift Iris

[167] ἄγγελος ἦλθε θέουσ' ἀπ' Ὀλύμπου θωρήσσεσθαι  
Bote kam laufend von dem|Olymp sich|zu|rüsten  
messenger came running from of|Olympus to|arm|oneself

[168] κρύβδ' αὖτις ἄλλων τε θεῶν· πρὸ γὰρ ἦκε μιν Ἥρη.  
heimlich vor|Zeus anderen und Göttern· zuvor denn sandte sie Hera.  
secretly off|Zeus of|others and of|gods· before for she|sent him Hera.

[169] ἀγχοῦ δ' ἵσταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
nahe aber sich|hinstellend Worte geflügelte redete|an·  
near but standing words winged she|addressed·

[170] ὄρσοε Πηλεΐδῃ, πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν·  
richte|dich|auf Pelei|de, aller schrecklichster der|Männer·  
rise Peleus|son, of|all most|terrible of|men·

[171] Πατρόκλῳ ἐπάμυνον, οὗ ἔνεκα φύλοπις αἰνῇ  
Patroklos hilf|bei, dessen willen Kampf|lärm schrecklicher  
to|Patroklos help, for|whom on|account|of battle|din dread

[172] ἔσθ' ἔτι προὖν· οἳ δ' ἀλλήλους ὀλέκουσιν  
steht vor den|Schiffen· die aber einander vernichten  
has|stood before of|ships· who but one|another they|destroy

[173] οἳ μὲν ἀμυνόμενοι νέκυος πέρι τεθνηῶτος,  
die zwar abwehrend|seiend des|Leichnams wegen verstorbenen,  
who indeed defending|themselves of|corpse about having|died,

[174] οἳ δὲ ἐρύσσασθαι ποτὶ Ἴλιον ἠνεμόεσσιν  
die aber weg|zu|ziehen hin|zu Ilion wind|reiche  
who but to|drag toward Ilion windy

[175] Τρῶες ἐπιθύουσι· μάλιστ' αὖτε φαίδιμος Ἕκτωρ  
Troer drängen|zu· am|meisten aber glänzende Hektor  
Trojans are|rushing· most but glorious Hector

[176] ἐλκέμεναι μέμονεν· κεφαλὴν δέ εἰς θυμὸς ἄνωγε  
zu|schleppen drängt|an· den|Kopf aber ihn Sinn befiehlt  
to|drag he|has|been|eager· head but him spirit urges

[177] πῆξαι ἀνὰ σκολόπεσσι τὰ μόνθ' ἀπαλῆς ἀπὸ δειρῆς.  
an|zu|pfählen auf Pfählen abgeschnitten|habend der|weichen von Hals.  
to|fix upon stakes having|cut soft from neck.

[178] ἀλλ' ἄνα μῆδ' ἔτι κεῖσο· σέβας δέ σε θυμὸν ἐκέσθω  
aber Herr und|nicht mehr liege· Ehrfurcht aber dich Sinn erreiche  
but lord not|even yet lie· awe but you spirit let|come

[179] Πάτροκλον Τρῶησι κυσὶν μέληθρα γενέσθαι·  
Patroklos troischen Hunden Fest|gesang zu|werden·  
Patroklos to|Trojan to|dogs banquet to|become·

[180] σοὶ λῶβη, αἶψά κεν τι νέκυς ἡσχυμένος ἔλθῃ.  
dir Schmach, wenn wohl etwas Leichnam entehrt|seiend kommt|möge.  
to|you disgrace, if ever anything corpse shamed may|come.

[181] τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·  
sie aber antwortete|sich danach fuß|schnelle göttliche Achilles·  
her but answered then swift|footed brilliant Achilles·

[182] Ἴρι θεᾶ τίς γάρ σε θεῶν ἐμοὶ ἄγγελον ἦκε  
 Iris Göttin wer denn dich von|den|Göttern zu|mir als|Boten sandte  
 Iris goddess who for you of|gods to|me messenger sent

[183] τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδῆνεμος ὤκέα Ἴρις·  
 ihn aber wieder sprach|an fuß|windige schnelle Iris·  
 him but again addressed wind|footed swift Iris·

[184] Ἥρη με προέηκε Διὸς κυδρὴ παράκοιτις·  
 Hera mich sandte|vor des|Zeus ruhm|reiche Ehe|frau·  
 Hera me sent|forth of|Zeus glorious consort·

[185] οὐδ' οἷδε Κρονίδης ὑψίζυγος οὐδέ τις ἄλλος  
 und|nicht weiß Kronide hoch|thronende und|nicht irgendwer anderer  
 nor knows Kronides high|throned nor anyone else

[186] ἀθανάτων, οἳ Ὀλυμπον ἄγαννιφον ἀμφινέμονται.  
 der|Unsterblichen, die Olymp sehr|schneeigen um|schweifen.  
 of|immortals, who Olympus very|snowy dwell|around.

[187] τὴν δ' ἅπα μειβόμενος προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·  
 sie aber erwidern|seiend sprach|zu an|den|Füßen schnelle Achilles·  
 her but answering he|spoke feet swift Achilles·

[188] πῶς τὰρ ἴω μετὰ μῶλον ἔχουσι δὲ τεύχε' ἐκείνοι·  
 wie denn gehe|lich in|mitten|von Getümmel haben aber Rüstungen jene·  
 how then I|may|go into battle they|have but arms those·

[189] μήτηρ δ' οὐ με φίλη πρίν γ' εἶα θωρήσσεσθαι  
 Mutter aber nicht mich liebe ehe doch ließ sich|zu|rüsten  
 mother but not me dear before at|least allowed to|arm|myself

[190] πρίν γ' αὖτὴν ἐλθοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδωμαι·  
 ehe doch sie|selbst gekommen|seiend mit|den Augen sehen|möglich·  
 before at|least her|self having|come in eyes I|may|see·

[191] στεῦτο γὰρ Ἥφαιστοιο πάρ' οἰσέμεν ἔντεα καλά.  
 gelobte|sich denn des|Hephaistos von bringen|zu|werden Geräte schöne.  
 she|promised for of|Hephaestus from to|bring arms beautiful.

[192] ἄλλου δ' οὐ τευ οἶδα τεῦ ἄν κλυτὰ τεύχεα δύω,  
 eines|anderen aber nicht irgend|eines weiß dessen wohl berühmte Rüstungen anzö|gelich,  
 of|another but not of|anyone I|know of|whom ever famous arms I|might|put|on,

[193] εἰ μὴ Αἶαντός γε σάκος Τελαμωνιάδαο.  
 wenn nicht des|Aias doch Schild des|Telamoniden.  
 if not of|Ajax at|least shield of|Telamonian.

[194] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὃ γ' ἔλπομ' ἐνὶ πρώτοις ὀμιλεῖ  
 aber auch selbst der ja erwartel|ich unter den|Ersten nah|kämpft  
 but and himself who at|least I|expect among the|foremost mingles

[195] ἔγχεϊ δηϊόων περὶ Πατρόκλοιο θανόντος.  
 mit|dem|Speer verderbend|seiend um Patroklos gestorbenen.  
 with|spear slaying about of|Patroklos having|died.

- [196] τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδὴνεμος ὤκέα Ἴρις·  
ihn aber wieder sprach|an fuß|windige schnelle Iris·  
him but again addressed wind|footed swift Iris·
- [197] εὖ νυ καὶ ἡμεῖς ἴδμεν ὅ τοι κλυτὰ τεύχε' ἔχονται·  
gut nun auch wir wissen dass dir berühmte Rüstungen vorhanden|sind·  
well now and we know that for|you famous arms are|held·
- [198] ἀλλ' αὖτως ἐπὶ τάφρον ἰὼν Τρώεσσι φάνηθι,  
aber dennoch an|den Graben gehend|seiend den|Troern erscheine,  
but even|so upon trench going to|Trojans appear,
- [199] αἶψά κε σ' ὑποδείσαντες ἀπόσχωνται πολέμοιο·  
wenn wohl dich gefürchtet|habend abstehen|mögen des|Krieges  
if ever you having|feared may|hold|off from|war
- [200] Τρώες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήϊοι υἱες Ἀχαιῶν  
Troer, mögen|aufatmen aber kriegerische Söhne der|Achaier  
Trojans, may|breathe|again but warlike sons of|Achaean
- [201] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.  
geplagt|seiend· wenig aber auch Atempause des|Krieges.  
being|worn|down· small but and respite from|war.
- [202] ἣ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ' ἀπέβη πόδας ὤκέα Ἴρις,  
die zwar doch so gesagt|habend ging|fort Füße schnelle Iris,  
she indeed then thus having|spoken went|off feet swift Iris,
- [203] αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς ὤρτο Διὶ φίλος· ἀμφὶ δ' Ἀθήνη  
aber Achilles erhob|sich dem|Zeus lieb· um aber Athene  
but Achilles rose to|Zeus dear around but Athena
- [204] ὦμοις ἰφθίμοιςι βάλ' αἰγίδα θυσσανόεσσαν,  
an|den|Schultern kräftigen legte|sie Ägis quasten|tragende,  
on|shoulders sturdy cast aegis tasselled,
- [205] ἀμφὶ δέ οἱ κεφαλῇ νέφος ἔστεφε δῖα θεῶων  
um aber ihm am|Haupt Wolke umkränzte die|Göttliche der|Göttinnen  
around but to|him head cloud wreathed bright of|goddesses
- [206] χρύσειον, ἐκ δ' αὐτοῦ δαΐε φλόγα παμφανόωσαν.  
golden, aus aber von|ihm entfachte Flamme ganz|leuchtende.  
golden, out|of but it was|kindling flame all|shining.
- [207] ὥς δ' ὅτε καπνὸς ἰὼν ἐξ ἄστεος αἰθέρ' ἵκηται  
so aber wenn Rauch gehend aus der|Stadt Äther erreicht  
as but when smoke going out|of city upper|air may|reach
- [208] τηλόθεν ἐκ νήσου, τὴν δ' ἦτοι ἀμφιμάχωνται,  
von|ferne aus Insel, die Feinde um|kämpfen|mögen,  
from|afar out|of island, her foemen fight|around,
- [209] οἳ τε πανημέριοι στυγερῶς κρίνονται Ἀρηϊ  
die auch ganz|tägig im|verhassten werden|entschieden durch|Ares  
who and all|day in|dread contend Ares

[210] ἄστεος ἐκ σφετέρου· ἅμα δ' ἡελίῳ καταδύντι  
 der|Stadt aus eigenen· zugleich aber der|Sonne untergehend|seind  
 of|city out|of their|own· together but with|sun having|sunk

[211] πυρσοί τε φλεγέθουσιν ἐπήτριμοι, ὑψόσε δ' αὐγῇ  
 Feuerzeichen und brennen dicht|gereiht, aufwärts aber Glanz  
 beacons and blaze in|succession, aloft but light

[212] γίγνεται αἶσσοῦσα περικτιόνεσσι ἰδέσθαι,  
 wird eilig|hinschießend den|Umwohnern zu|sehen,  
 becomes darting for|neighbors to|see,

[213] αἶ κέν πωσ σὺν νηυσὶν ἄρεω ἀλκτῆρες ἵκωνται·  
 ob wohl irgendwie mit Schiffen des|Krieges Abwehrer gelangen|mögen·  
 if ever somehow with ships of|ruin warders may|come·

[214] ὥς ἀπ' Ἀχιλλῆος κεφαλῆς σέλας αἰθέρ' ἵκανε·  
 so von Achilleus des|Hauptes Glanz Äther erreichte·  
 thus away|from of|Achilles head glare upper|air came·

[215] στή δ' ἐπὶ τάφρον ἰὼν ἀπὸ τείχεος, οὐδ' ἐς Ἀχαιοὺς  
 stand aber auf an|den|Graben gehend von der|Mauer, und|nicht zu Achaier  
 stood but upon trench going away|from wall, nor into Achaeans

[216] μίσγετο· μητρὸς γὰρ πυκινὴν ὠπίζετ' ἐφετμήν.  
 mischte|sich· der|Mutter denn strenge scheute|er Befehl·  
 was|mingling· of|mother for strict was|respecting command.

[217] ἔνθα στὰς ἦ ὕσ', ἀπὰρ τερθε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη  
 dort gestanden|habend rief, abseits aber Pallas Athene  
 there having|stood cried|aloud, from|afar but Pallas Athena

[218] φθέγγατ'· ἃ τὰρ Τρώεσσι ἐν ἄσπετον ὥρσε κυδοιμόν.  
 sprach· aber den|Troern in unaussprechlichen erregte Lärm·  
 uttered· but to|Trojans in unspeakable roused uproar.

[219] ὥς δ' ὅτ' ἀριζήλη φωνή, ὅτε τ' ἴαχε σάλπιγξ  
 so aber wenn deutlich Stimme, wenn auch schrie Trompete  
 as but when very|clear voice, when and cried|out trumpet

[220] ἄστὺ περικλομέων δηίων ὑποθυμορὰ ἱστέων,  
 Stadt um|fahrenden der|Feinde unter Mut|anfeuernden,  
 city going|around of|foes under spirit|rousing|men,

[221] ὥς τότε· ἀριζήλη φωνή γένετ' Αἰακίδαο.  
 so damals deutlich Stimme wurde des|Aiakiden.  
 thus then very|clear voice became of|Aeacides.

[222] οἳ δ' ὥς οὖν ἄϊον ὅπα χάλκεον Αἰακίδαο,  
 die aber als nun hörten Stimme eherne des|Aiakiden,  
 who but as now heard voice brazen of|Aeacides,

[223] πᾶσιν ὀρίνθη θυμός· ἃ τὰρ καλλίτριχες ἵπποι  
 allen wurde|aufgerüttelt Mut· aber schön|mähnige Pferde  
 to|all was|stirred spirit· but fair|maned horses



[224] ἄψ ὄχεα τρόπεον· ὅσσαντο γὰρ ἄλγεα θυμῷ.  
wieder Wagen wandten· ahnten denn Schmerzen im|Herzen.  
back cars they|turned· were|foreseeing for pains for|spirit.

[225] ἡνίοχοι δ' ἔκπληγεν, ἐπεὶ ἴδον ἀκάματον πῦρ  
Lenker aber wurden|bestürzt, als sahen unermüdliches Feuer  
charioteers but were|astounded, when they|saw untiring fire

[226] δεινὸν ὑπὲρ κεφαλῆς μεγαθύμου Πηλεΐωνος  
furchtbares über des|Hauptes großherzigen des|Peleiden  
terrible over head great|hearted of|Peleus|son

[227] δαίμενον· τὸ δὲ δαΐε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη.  
brennend· dieses aber entfachte Göttin eulen|äugige Athene.  
burning· the but was|kindling goddess grey|eyed Athena.

[228] τρίς μὲν ὑπὲρ τάφρου μεγάλ' ἔαχε δῖος Ἀχιλλεύς,  
dreimal zwar über des|Grabens laut rief göttlicher Achilles,  
thrice indeed over of|trench greatly cried|out godlike Achilles,

[229] τρίς δὲ κυκλήθησαν Τρῶες κλειτοί τ' ἐπίκουροι.  
dreimal aber wurden|aufgewühlt Troer berühmte und Bundesgenossen.  
thrice but were|confounded Trojans famous and allies.

[230] ἔνθα δὲ καὶ τότε ὄλοντο δώδεκα φῶτες ἄριστοι  
dort aber auch damals gingen|zugrunde zwölf Männer beste  
there but and then perished twelve men best

[231] ἀμφὶ σφοῖς ὀχέεσσι καὶ ἔγχεσιν. αὐτὰρ Ἀχαιοί  
um bei|ihren Wagen und Speeren. aber Achaier  
around their|own chariots and spears. but Achaeans

[232] ἀσπασίως Πάτροκλον ὑπ' ἐκ βελέων ἐρύσαντες  
freudig Patroklos unter aus Geschossen heraus|gezogen|habend  
gladly Patroklos from|under out|of missiles having|drawn

[233] κάτθεσαν ἐν λεχέεσσι φίλοι δ' ἀμφίσταν ἐταῖροι  
setzten|nieder in Liegen· liebe aber standen|ringsum Gefährten  
laid|down in couches· dear but had|stood|around companions

[234] μυρόμενοι μετὰ δέ σφι ποδώκης εἵπετ' Ἀχιλλεύς  
weinend· mit aber ihnen fuß|schneller folgte Achilles  
weeping· after but to|them swift|footed was|following Achilles

[235] δάκρυα θερμὰ χέων, ἐπεὶ εἶσιδε πιστὸν ἐταῖρον  
Tränen warme gießend, als erblickte getreuen Gefährten  
tears hot pouring, when he|saw faithful companion

[236] κείμενον ἐν φέτρῳ δεδαϊγμένον ὀξεί χαλκῷ,  
liegend in Bahre zerschlagen|seiend mit|scharfem Erz,  
lying in bier having|been|slashed with|sharp bronze,

[237] τὸν ῥ' ἦτοι μὲν ἔπεμπε σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν  
den doch zwar sandte mit Pferden und Wagen hin  
him then in|truth indeed he|was|sending with horses and chariots

[238] ἐς πόλεμον, οὐδ' αὖτις ἐδέξατο νοστήσαντα.  
 in into Krieg, war, und|nicht wieder empfang zurückgekehrt|habenden.  
 into war, nor again received having|returned.

[239] Ἥλιον δ' ἀκάμαντα βοῶπις πότνια Ἥρη  
 die|Sonne aber unermüdliche rinder|äugige herrliche Hera  
 Sun but untiring ox|eyed august Hera

[240] πέμψεν ἐπ' Ὀκεανοῖο ῥοᾶς ἀέκοντα νέεσθαι.  
 sandte zu des|Okeanos Ströme widerwilligen zu|fahren.  
 sent to of|Ocean streams unwilling to|go.

[241] ἥλιος μὲν ἔδυσαντο δὲ δῖοι Ἀχαιοὶ  
 die|Sonne zwar sank, hörten|auf aber göttliche Achäer  
 sun indeed set, ceased but noble Achaeans

[242] φυλόπιδος κρατερῆς καὶ ὁμοίου πολέμοιο.  
 des|Kampf|ärms of|battle|in starken und gleich|mäßigen des|Krieges.  
 of|battle|in of|strong and of|equal of|war.

[243] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἀπὸ κρατερῆς ὁσμίνης  
 Troer aber wieder von|der|anderen|Seite von starker Schlacht  
 Trojans but again on|the|other|side from of|mighty battle

[244] χωρήσαντες ἔλυσαν ὑφ' ἄρμασιν ὠκέας ἵππους,  
 weggetreten|habend lösten unter Wagen schnelle Pferde,  
 having|withdrawn loosened from|under chariots swift horses,

[245] ἐς δ' ἄγορην ἀγέροντο πάρος δόρποιο μέδεσθαι.  
 in aber Versammlung versammelten|sich zuvor des|Abendessens sich|kümmern.  
 into but assembly were|gathering before of|supper to|attend.

[246] ὀρθῶν δ' ἑστάοτων ἀγορῇ γένετ', οὐδέ τις ἔτλη  
 der|Aufrechten aber gestanden|habenden Versammlung wurde, und|nicht jemand wagte  
 of|upright but having|stood assembly became, nor anyone dared

[247] ἕζεσθαι· πάντας γὰρ ἔχε τρόμος, οὐνεκ' Ἀχιλλεύς  
 sich|zu|setzen alle denn hielt Zittern, weil Achilleus  
 to|sit all for was|holding trembling, because Achilles

[248] ἐξεφάνη, δὴ ρὸν δὲ μάχης ἐπέπαυτ' ἀλεγεινῆς.  
 erschien, lange aber des|Kampfes hatte|aufgehört leidvollen.  
 appeared, long but of|battle had|ceased grievous.

[249] τοῖσι δὲ Πουλυδάμας πεπνυμένος ἦρχ' ἀγορεύειν  
 diesen aber Polydamas besonnen begann zu|reden  
 to|them but Polydamas having|become|wise began to|speak

[250] Πανθοίδης· ὁ γὰρ οἷος ὄρα πρόσσω καὶ ὀπίσσω·  
 Panthoides der denn allein sah vorwärts und rückwärts·  
 Panthous|son who for alone saw forward and back·

[251] Ἕκτορι δ' ἦεν ἑταῖρος, ἰὴ δ' ἐν νυκτὶ γέγοντο,  
 Hektor aber war Gefährte, am|selben doch in Nacht wurden|geboren,  
 to|Hector but was companion, on|the|same but in night were|born,

[252] ἀλλ' ὃ μὲν ἄρ' ὑπομύθοισιν, ὃ δ' ἔγχεϊ πολλὸν ἐνίκη·  
 aber der zwar doch mit|Worten, der aber mit|Speer bei|weitem überwog.  
 but the|one indeed then in|counsels, the|other but with|spear much was|prevailing.

[253] ὃ σφιν ἐϋφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·  
 der ihnen wohl|denkend sprach|in|der|Versammlung und redete|weiter-  
 who to|them well|minded addressed|himself and spoke|among.

[254] ἀμφὶ μάλα φράζεσθε φίλοι· κέλομαι γὰρ ἔγωγε  
 um sehr bedenkt|euch Freunde· fordere|ich denn ich|selbst  
 about very consider friends· I|bid for I|indeed

[255] ἄστυδε νῦν ἰέναι, μὴ μίμνειν ῥῶ δῖαν  
 stadtwärts jetzt gehen, nicht verweilen göttliche Morgenröte  
 city|ward now to|go, not to|remain dawn bright

[256] ἐν πεδίῳ παρὰ νηυσὶν· ἐκὰς δ' ἀπὸ τείχεος εἴμεν.  
 in Ebene bei Schiffen· weit aber von der|Mauer sind|wir.  
 in plain beside ships· far but from of|wall we|are.

[257] ὅφρα μὲν οὗτος ἀνὴρ Ἄγαμέμνονι μῆνιε δίῳ  
 solange zwar dieser Mann Agamemnon zürnte göttlichen  
 so|long|as indeed this man to|Agamemnon was|angry divine

[258] τόφρα δὲ ῥηίτεροι πολέμιζεν ἦσαν Ἀχαιοί·  
 so|lange aber leichter zu|kämpfen waren Achaeier·  
 so|long but easier to|make|war were Achaeans·

[259] χαίρεσκον γὰρ ἔγωγε θοῆς ἐπὶ νηυσὶν ἰαύων  
 freute|ich|mich denn ich|selbst schnellen bei Schiffen schlafend  
 was|rejoicing for I|indeed swift upon ships bivouacking

[260] ἐλπόμενος νῆας αἰρησέμεν ἀμφὶ λίσσας·  
 hoffend Schiffe zu|nehmen gut|gerundete.  
 hoping ships to|take around|curved.

[261] νῦν δ' αἰνῶς δειδοῖκα ποδώκεα Πηλεΐωνα·  
 nun aber schrecklich fürchtelich fuß|schnellen Peleiden·  
 now but terribly I|fear swift|footed Peleus|son·

[262] οἷος κείνου θυμὸς ὑπέρβιος, οὐκ ἔθελῃσει  
 wie dessen Sinn übermächtig, nicht wird|wollen  
 such|as of|that|one spirit over|mighty, not will|consent

[263] μίμνειν ἐν πεδίῳ, ὅθι περ Τρῶες καὶ Ἀχαιοί  
 bleiben in Ebene, wo doch Troer und Achaeier  
 to|stay in plain, where indeed Trojans and Achaeans

[264] ἐν μέσῳ ἀμφοτέροισιν μένος Ἄρης δατέονται,  
 in Mitte beide Kraft des|Ares teilen|sich,  
 in midst both might of|Ares divide,

[265] ἀλλὰ περὶ πόλιν ὅς τε μαχίσεται ἡδὲ γυναίκων.  
 sondern um der|Stadt auch wird|kämpfen und der|Frauen.  
 but around of|city and will|fight and of|women.

[266] ἀλλ' ἴομεν· προτὶ ἄστυ, πύθεσθέ μοι· ὧδε γὰρ ἔσται·  
 aber gehen|wir zu Stadt, gehorcht mir· so denn wird|es|sein·  
 but we|go toward city, obey me· thus for it|will|be·

[267] νῦν μὲν νύξ ἀπέπαυσε ποδώκεα Πηλεΐωνα  
 jetzt zwar Nacht ließ|ab fuß|schnellen Peleiden  
 now indeed night has|stopped swift|footed Peleus|son

[268] ἀμβροσίῃ· εἰ δ' ἄμμε κίχῃσεται ἐνθάδ' ἐόντας  
 ambrosische· wenn aber uns wird|antreffen hier seiend  
 ambrosial· if but us will|find here being

[269] αὔριον ὀρμηθεὶς σὺν τεύχεσιν, εὖ νύ τις αὐτὸν  
 morgen angetrieben|worden|seiend mit Rüstungen, gut nun jemand ihn  
 tomorrow having|been|set|in|motion with arms, well but someone him

[270] γινώσεται· ἀσπασίως γὰρ ἀφίξεται Ἴλιον ἱερὴν  
 wird|erkennen· freudig denn wird|ankommen Iliion heilige  
 will|recognize· gladly for will|arrive Iliion holy

[271] ὅς κε φύγῃ, πολλοὺς δὲ κύνες καὶ γυῖπες ἔδονται  
 wer wohl fliehe, viele aber Hunde und Geier werden|fressen  
 who ever may|flee, many but dogs and vultures will|eat

[272] Τρώων· αἶ γὰρ δὴ μοι ἀπ' οὐατος ὧδε γένοιτο·  
 der|Troer· ach denn ja mir von dem|Ohr so möge|werden.  
 of|Trojans· if|only for indeed to|me from ear thus might|come|to|be·

[273] εἰ δ' ἄν ἐμοῖς ἐπέεσσιν ἐπιθώμεθα κηδόμενοι περ,  
 wenn aber wohl meinen Worten gehorchen|wir sorgend|seiend zwar,  
 if but ever to|my words we|may|obey being|troubled even,

[274] νύκτα μὲν εἰν ἀγορῇ σθένος ἔχομεν, ἄστυ δὲ πύργοι  
 die|Nacht zwar in Versammlung Stärke werden|wir|haben, Stadt aber Türme  
 night indeed in assembly strength we|shall|have, city but towers

[275] ὕψηλαί τε πύλαι σάνδεσ τ' ἐπὶ τῆς ἀραρυῖαι  
 hohe und Tore Bretter und auf denen gefügt|seiend  
 high and gates planks and upon them having|been|fitted

[276] μακρὰ ἐύξεστοι ἐζευγμένα εἰρύσσονται·  
 lange wohl|geglättete verbunden|seiend werden|geschützt·  
 long well|polished having|been|yoked are|kept·

[277] πρῶτ' δ' ὕπνοιοι σὺν τεύχεσι θωρηχέντες  
 früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend  
 in|the|morning but early with arms having|been|armored

[278] στησόμεθ' ἂμ πύργους· τῷ δ' ἄλγιον, αἶ κ' ἐέλησιν  
 werden|uns|aufstellen an Türme· dem aber schmerzlicher, wenn wohl möge|wollen  
 we|shall|stand at towers· to|him but more|painful, if ever may|wish

[279] ἔλθων ἐκ νηῶν περὶ τείχεος ἄμμι μάχεσθαι·  
 gekommen|seiend aus der|Schiffe um der|Mauer uns zu|kämpfen.  
 having|come from off|ships around of|wall to|us to|fight·

[280] ἄψ πάλιν εἴσ' ἐπὶ νῆας, ἐπεὶ κ' ἐριαύχενας ἵππους  
wieder zurück wirst|gehen zu Schiffen, als wohl hoch|halsige Pferde  
back again goes to ships, since ever high|necked horses

[281] παντοῖου δρόμου ἄσῃ ὑπὸ πτόλιν ἡλίσκάζων·  
allerlei Laufes mögest|sättigen unter die|Stadt umhertreibend·  
of|every|kind of|course you|will|vex under city driving|to|and|fro·

[282] εἴσω δ' οὐ μιν θυμὸς ἐφορμηθῆναι ἐάσει,  
hinein aber nicht ihn Sinn angestürmt|zu|werden wird|zulassen,  
inside but not him spirit to|rush|in will|allow,

[283] οὐδέ ποτ' ἐκπέρσει· πρὶν μιν κύνες ἀργοὶ ἔδονται.  
und|nicht jemals wird|verwüsten· ehe ihn Hunde schnelle werden|fressen.  
nor ever will|sack· before him dogs swift will|eat.

[284] τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη κορυθαίολος Ἕκτωρ·  
den aber doch finster gesehen|habend sprach|an helm|schimmernder Hektor·  
him but then darkly having|seen spoke crest|shaking Hector·

[285] Πουλυδάμα σὺ μὲν οὐκέτ' ἐμοὶ φίλα ταῦτ' ἀγορεύεις,  
Polydamas du zwar nicht|mehr mir liebe dieses redest,  
Polydamas you indeed no|longer to|me dear these you|speak,

[286] ὃς κέλεαι κατὰ ἄστὺ ἀλήμεναι αὖτις ἰόντας.  
der befiehlst durch die|Stadt umher|zu|irren wieder gehend|seiend.  
who you|bid through city to|wander again going.

[287] ἦ οὐ πω κεκόρησθε ἐλμένοι ἐνδοθι πύργων  
wahrlich nicht noch seid|ihr|gesättigt erhofft|habend innen der|Türme  
indeed not yet you|have|been|sated expecting within of|towers

[288] πρὶν μὲν γὰρ Πριάμοιο πόλιν μέροπες ἄνθρωποι  
einst zwar denn des|Priamos Stadt sterbliche Menschen  
before indeed for of|Priam city mortals men

[289] πάντες μὲν σκοντοπόλυχρυσον πολύχαλκον·  
alle sagten|sich viel|goldene viel|erzene·  
all used|to|say very|golden very|bronze·

[290] νῦν δὲ δὴ ἐξαπὸ λῶλε δόμων κειμήλια καλά,  
nun aber ja ist|ganz|zugrunde|gegangen der|Häuser Kostbarkeiten schöne,  
now but indeed has|perished of|houses treasures fair,

[291] πολλὰ δὲ δὴ Φρυγίην καὶ Μηονίην ἐρατεινὴν  
viel aber ja Phrygien und Maeonien lebenswürdige  
many but indeed Phrygia and Maeonia lovely

[292] κτήματα περνάμεν' ἵκει, ἐπεὶ μέγας ὠδύσατο Ζεὺς.  
Besitztümer hinüber|gehend|seiend gelangen, da groß entrüstete|sich Zeus.  
goods being|carried|across comes, since great was|angry Zeus.

[293] νῦν δ' ὅτε πέρ μοι ἔδωκε Κρόνου παῖς ἀγκυλομήτεω  
nun aber als doch mir gab des|Kronos Sohn krumm|ratenden  
now but when indeed to|me gave of|Cronus son of|crooked|counsel

[294] κῦδος ἄρεσθ' ἐπὶ νηυσί, θαλάσῃ τ' ἔλσαι Ἀχαιούς,  
 Ruhm zu|nehmen an den|Schiffen, dem|Meer und zu|treiben Achaier,  
 glory to|win upon ships, by|sea and to|drive Achaeans,

[295] νήπιε μηκέτι ταῦτα νοήματα φαῖν' ἐνὶ δῆμῳ·  
 Tor nicht|mehr dieses Gedanken zeige in dem|Volk·  
 fool no|longer these plans show in people·

[296] οὐ γάρ τις Τρώων ἐπιπείσεται· οὐ γὰρ ἔάσω.  
 nicht denn jemand der|Troer wird|sich|überreden|lassen· nicht denn werde|ich|zulassen.  
 not for anyone of|Trojans will|be|persuaded· not for I|will|allow.

[297] ἀλλ' ἄγεθ' ὥς ἄν ἐγὼ εἴπω, πειθώμεθα πάντες.  
 aber auf wie wohl ich möge|sagen, gehorchen|wir alle.  
 but come as ever I may|say, let|us|obey all.

[298] νῦν μὲν δόρπον ἔλεσθε κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,  
 jetzt zwar Abendessen nehmt über Heer in Abteilungen,  
 now indeed supper take throughout army in complete,

[299] καὶ φυλακῆς μνήσασθε, καὶ ἐγρήγορθε ἕκαστος·  
 und der|Wache erinnert|euch, und seid|wach jeder·  
 and of|watch remember, and be|awake each·

[300] Τρώων δ' ὅς κτεάτεσσιν ὑπερφιάλως ἀνιάζει,  
 der|Troer aber wer mit|Besitztümern übermütig kränkt,  
 of|Trojans but who with|possessions insolently afflicts,

[301] συλλέξας λαοῖσι δότω καταδημοβορῆσαι·  
 zusammen|gesammelt|habend dem|Volke gebe zum|Volks|fressen·  
 having|gathered for|the|folk let|him|give to|people|devour·

[302] τῶν τινὰ βέλτερόν ἐστιν ἐπαυρέμεν ἢ περ Ἀχαιούς.  
 von|denen einen besser ist zu|genießen als doch Achaier.  
 of|these someone better is to|enjoy than indeed Achaeans.

[303] πρῶτ' δ' ὑπηροῖσι σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες  
 früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend  
 in|the|morning but early with arms having|been|armored

[304] νηυσὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐγείρομεν ὄξυν Ἄρηα.  
 den|Schiffen bei hohlen erregen|wir scharfen Ares.  
 to|ships upon hollow we|rouse sharp Ares.

[305] εἰ δ' ἔτεον παρὰ ναῦφιν ἀνέστη δῖος Ἀχιλλεύς,  
 wenn aber wahr bei den|Schiffen trat|auf göttlicher Achilles,  
 if but truly beside ships rose divine Achilles,

[306] ἄλγιον αἶ κ' ἐθέλῃσι τῷ ἔσσεται· οὐ μιν ἐγὼ γε  
 schmerzlicher wenn wohl möge|wollen ihm wird|sein· nicht ihn ich|selbst  
 more|painful if ever may|wish to|him will|be· not him I|for|my|part

[307] φεύξομαι ἐκ πολέμοιο δυσχερός, ἀλλὰ μάλ' ἄντην  
 werde|fliehen aus des|Krieges übel|tönenden, sondern sehr entgegen  
 I|will|flee out|of of|war ill|sounding, but very face|to|face

[308] στήσομαι, ἢ κε φέ|ρησι μέ|γα κράτος, ἢ κε φε|ροίμην.  
 werde|stehen, oder wohl trage|möge große Kraft, wahrlich wohl möchte|tragen|ich.  
 I|will|stand, or ever may|bring great might, indeed ever I|might|prevail.

[309] ξυνὸς Ἐνυάλιος, καὶ τε κτανέ|οντα κατέκτα.  
 gemeinsam Enyalios, und auch tötenden|seienden tötete|er.  
 common Enyalios, and also killing slew.

[310] ὥς Ἑκτωρ ἀγό|ρευ', ἐπὶ δὲ Τρῶ|ες κελά|δησαν  
 so Hektor redete, darauf aber Troer riefen|laut  
 thus Hector spoke, upon but Trojans shouted

[311] νήπιοι· ἐκ γάρ σφεων φρένας εἶλετο Παλλὰς Ἀθήνη.  
 törichte· aus denn ihrer Sinne nahm|sich Pallas Athene.  
 foolish· out|of for their minds took Pallas Athena.

[312] Ἑκτορι μὲν γὰρ ἐπῆν|ησαν κακὰ μητιό|ωντι,  
 dem|Hektor zwar denn priesen schlimme planend|seienden,  
 to|Hector indeed for they|approved evil planning,

[313] Πουλυδάμαντι δ' ἄρ' οὐ τις ὃς ἐσθλὴν φράζετο βουλήν.  
 dem|Polydamas aber doch nicht jemand der gute bedachte|sich Rat.  
 to|Polydamas but then not anyone who good was|pointing|out counsel.

[314] δόρπον ἔπειθ' εἶ|λοντο κατὰ στρατόν· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
 Abendessen danach nahmen|sie über Heer· aber Achaeer  
 supper then took throughout army· but Achaeans

[315] παννύχιοι Πάτροκλον ἀνεστενά|χοντο γοῶντες.  
 die|ganze|Nacht Patroklos stöhnten|sie|auf wehklagend.  
 all|night Patroklos were|groaning lamenting.

[316] τοῖσι δὲ Πηλεΐ|δης ἀδι|νοῦ ἐξήρχε γόοιο  
 diesen aber Peleide dichten hob|an der|Klage  
 to|them but Peleides of|thick was|leading lament

[317] χεῖρας ἐπ' ἀνδροφόνους θέμε|νος στήθεσσιν ἐταίρου  
 Hände auf mann|tötende gelegt|habend auf|die|Brust des|Gefährten  
 hands upon man|slaying having|set on|chest of|companion

[318] πυκνὰ μάλα στενά|χων ὥς τε λῖς ῥυγέ|νεις,  
 dicht sehr seufzend wie auch Löwe schön|mähniger,  
 thickly very groaning as also lion fair|maned,

[319] ᾧ ῥά θ' ὑπὸ σκύ|μους ἐλαφ|βόλος ἀρπάση ἀνὴρ  
 dem ja auch unter Junge Hirschjäger raffe|möge Mann  
 for|whom then and by whelps deer|slaying may|snatch man

[320] ὕλης ἐκ πυκινῆς· ὃ δὲ τ' ἄχνυται ὕστερος ἐλθών,  
 des|Waldes aus dichten· der aber auch schmerzt|sich später gekommen|seiend,  
 of|wood out|of thick· who but also grieves later having|come,

[321] πολλὰ δὲ τ' ἄγκε' ἐπῆλθε μετ' ἀνέρος ἵχνι' ἐρευνῶν  
 viele aber auch Schluchten ging|hinüber nach des|Mannes Spuren forschend  
 many but also ravines he|went|over among of|man tracks searching



[322] εἴ ποθεν ἐξεύροι· μάλα γὰρ δριμύς χόλος αἶρεϊ·  
 ob irgendwoher möchte|ausfinden· sehr denn bitterer Zorn nimmt·  
 if anywhere he|might|find|out· very for sharp anger seizes·

[323] ὥς δ βαρὺ στενάχων μετεφώνεε Μυρμιδόνεσσιν·  
 so er schwer seufzend sprach|unter den|Myrmidonen·  
 thus he heavily groaning was|speaking to|Myrmidons·

[324] ὦ πόποι ἦ ῥ' ἄλιον ἔπος ἔκβαλον ἡματι κείνῳ  
 o wehe wahrlich doch vergebliches Wort warf|ich|aus am jenem  
 oh alas indeed then idle word I|spoke on|day that

[325] θαρσύνων ἦ ῥωα Μενοίτιον ἐν μεγάροισι·  
 ermutigend den|Helden Menoitios in den|Hallen·  
 encouraging hero Menoetius in halls·

[326] φῆν δέ οἱ εἰς Ὀπότεντα περικλυτὸν υἱὸν ἀπάξειν  
 sagte|ich aber ihm nach Opus viel|berühmten Sohn zurück|zu|führen  
 I|said but to|him into very|famous son to|lead|home

[327] Ἴλιον ἐκπέρσαντα, λαχόντα τε ληΐδος αἶσαν.  
 Ilion ausgeplündert|habend, erlangt|habend auch der|Beute Anteil.  
 Ilion having|sacked, having|gotten and of|booty share.

[328] ἀλλ' οὐ Ζεὺς ἀνδρεσσιν νοήματα πάντα τελευτᾷ·  
 aber nicht Zeus den|Männern Gedanken alle vollendet·  
 but not Zeus for|men plans all brings|to|pass·

[329] ἄμφω γὰρ πέπρωται ὁμοίην γαῖαν ἐρεῦσαι  
 beide denn ist|zugeteilt gleiche Erde zu|bedecken  
 both indeed has|been|fated same earth to|cover

[330] αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ, ἐπεὶ οὐδ' ἐμὲ νοστήσαντα  
 ebenda in Troia, da auch|nicht mich heimgekehrt|habend  
 right|there in Troy, since nor me having|returned

[331] δέξεται ἐν μεγάροισι γέρον ἱππηλάτα Πηλεὺς  
 wird|empfangen in den|Hallen Greis Pferde|lenker Peleus  
 will|receive in halls old|man horse|driving Peleus

[332] οὐδὲ Θέτις μήτηρ, ἀλλ' αὐτοῦ γαῖα καθεύξει.  
 noch Thetis Mutter, sondern ebendort Erde wird|halten.  
 nor Thetis mother, but right|there earth will|hold.

[333] νῦν δ' ἐπεὶ οὖν Πάτροκλε σεῦ ὕστερος εἴμ' ὑπὸ γαῖαν,  
 nun aber da nun Patroklos deiner später gehehlich unter Erde,  
 now but since then Patroklos of|you later I|go under earth,

[334] οὐ σε πρὶν κτεριῶ πρὶν γ' Ἕκτορος ἐνθάδ' ἐνεῖκαι  
 nicht dich bevor bestatten|werde|ich bevor ja Hektors hier bringen|zu  
 not you before I|will|bury before at|least of|Hector here to|bring

[335] τεύχεα καὶ κεφαλὴν μεγαθύμου σοῖο φονῆος·  
 Rüstungen und Kopf des|großherzigen deines Mörders·  
 arms and head of|great|souled of|your slayer·



[336] δώδεκα δὲ προπάρειθε πυρῆς ἀποδειροτομήσω  
 zwölf aber but vor des|Scheiterhaufens Hals|abschneiden|werde|ich  
 twelve but before of|pyre l|will|cut|throats

[337] Τρώων ἀγλαὰ τέκνα σέθεν κταμένοιο χολωθείς.  
 der|Troer herrliche Kinder deiner getötet|seienden erzürnt|geworden.  
 of|Trojans splendid children of|you of|having|been|killed having|been|angered.

[338] τόφρα δέ μοι παρὰ νηυσὶ κορωνίσι κείσεαι αὐτως,  
 solange aber mir bei den|Schiffen schnabel|bugigen liegen|wirst|du  
 meanwhile but to|me beside the|ships curved|beaked you|lie so,  
 anyway,

[339] ἀμφὶ δὲ σὲ Τρῳαὶ καὶ Δαρδανίδες βαθύκολποι  
 um aber dich Troerinnen und Dardanierinnen tief|busige  
 around but you Trojan|women and Dardanian|women deep|bosomed

[340] κλαύσονται νύκτας τε καὶ ἡμέρας δάκρυ χέουσαι,  
 weinen|werden Nächte und auch Tage Tränen gießend,  
 they|will|weep nights and also days tear pouring,

[341] τὰς αὐτοὶ καμόμεσθα βίῃφι τε δουρί τε μακρῷ  
 die selbst erkämpft|haben|wir mit|Gewalt und mit|Speer und langem  
 those we|ourselves we|labored by|force and with|spear and long

[342] πείρας πέρθοντε πόλεις μερόπων ἀνθρώπων.  
 reiche verwüstend|seiend Städte der|Sterblichen Menschen.  
 rich sacking cities of|mortal of|men.

[343] ὥς εἰπὼν ἐτάροισιν ἐκέκλετο δῖος Ἀχιλλεύς  
 so gesagt|habend den|Gefährten rief|auf göttliche Achilles  
 thus having|spoken to|companions was|calling godlike Achilles

[344] ἀμφὶ πυρὶ στήσαι τρίποδα μέγαν, ὄφρα τάχιστα  
 um|das Feuer aufzustellen Dreifuß großen, damit möglichst|rasch  
 around the|fire to|set tripod great, so|that most|swiftly

[345] Πάτροκλον λούσειαν ἄπο βρότον αἵματόεντα.  
 Patroklos waschen|möchten|sie von Blut blut|triefendes.  
 Patroklos might|wash away gore blood|stained.

[346] οἱ δὲ λοετροχόον τρίποδ' ἵστασαν ἐν πυρὶ κηλέω,  
 die aber Bad|gießenden Dreifuß stellten|sie|auf auf dem|Feuer glühenden,  
 who but bath|pouring tripod were|setting in the|fire blazing,

[347] ἐν δ' ἄρ' ὕδωρ ἔχεαν, ὑπὸ δὲ ξύλα δαῖον ἐλόντες.  
 hinein aber doch Wasser gossen|sie, unter aber Hölzer brannten|sie genommen|habend.  
 in but then water were|pouring, under but logs were|kindling having|taken.

[348] γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ ἄμφεπε, θέρμετο δ' ὕδωρ.  
 Bauch zwar des|Dreifußes Feuer um|spielte, erwärmte|sich aber Wasser.  
 belly but of|tripod fire was|surrounding, was|heated but water.

[349] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ ζέσσαν ὕδωρ ἐνὶ ἥνοπι χαλκῷ,  
 aber als ja kochte das|Wasser in glänzendem Erz,  
 but when indeed boiled water in gleaming bronze,

[350] καὶ τότε δὴ λοῦσαν τε καὶ ἤλειψαν λίπ' ἐλαίῳ,  
 und dann ja wuschen und auch salbten|sie fettig mit|Öl,  
 and then indeed washed and also anointed richly with|oil,

[351] ἐν δ' ὧ τειλὰς πλήσαν ἀλείφατος ἐννεώροιο·  
 in aber Wunden füllten|sie mit|Salbe neu|bereiteten·  
 in but wounds filled of|unguent of|newly|made·

[352] ἐν λεχέεσσι δὲ θέντες ἐανῶ λιτὶ κάλυψαν  
 in Lagern aber gesetzt|habend feinen schlichten bedeckten|sie  
 in the|beds but having|placed with|clean with|plain covered

[353] ἐς πόδας ἐκ κεφαλῆς, καθύπερθε δὲ φάρει λευκῶ.  
 bis|zu den|Füßen von dem|Haupt, darüber aber mit|Tuch weißem.  
 to den feet out|from of|head, above but with|cloth white.

[354] παννύχιοι μὲν ἔπειτα πόδας ταχύν ἄμφ' Ἀχιλλῆα  
 die|ganze|Nacht zwar danach an|den|Füßen schnellen um Achilles  
 all|night indeed then feet swift around Achilles

[355] Μυρμιδόνες Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες·  
 Myrmidonen Patroklos stöhnten|sie|auf wehklagend|seiend·  
 Myrmidons Patroklos were|groaning lamenting·

[356] Ζεὺς δ' Ἥρην προσέειπε κασιγνήτην ἄλοχόν τε·  
 Zeus aber Hera sprach|an Schwester Gattin und·  
 Zeus but Hera addressed sister wife and·

[357] ἔπρηξας καὶ ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη  
 hast|du|durchgesetzt und dann rinder|äugige herrliche Hera  
 you|achieved and then ox|eyed august Hera

[358] ἀνστήσας Ἀχιλλῆα πόδας ταχύν· ἦ ῥά νυ σεῖο  
 aufgerichtet|habend Achilles an|den|Füßen schnellen· wahrlich doch nun deiner  
 having|raised Achilles feet swift· indeed then now of|you

[359] ἐξ αὐτῆς ἐγένοντο κάρη κομόωντες Ἀχαιοί.  
 aus von|dir|selbst wurden|sie am|Haupt haar|lang|tragend Achaeier.  
 from her|self became head hair|wearing Achaeans.

[360] τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη·  
 ihn aber antwortete danach rinder|äugige herrliche Hera·  
 him but answered then ox|eyed august Hera·

[361] αἰνότα τε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες.  
 schrecklichster Kronide welchen den Spruch sagtest|du.  
 most|dread son|of|Cronus what|kind the word you|said.

[362] καὶ μὲν δὴ πού τις μέλλει βροτὸς ἀνδρὶ τελέσσαι,  
 und zwar ja wohl irgendeiner ist|im|Begriff Sterblicher einem|Mann vollbringen|zu,  
 and at|least indeed perhaps someone is|about|to mortal to|a|man to|accomplish,

[363] ὃς περ θνητός τ' ἐστὶ καὶ οὐ τόσα μῆδεα οἶδε·  
 der eben sterblich und ist auch nicht so|viele Pläne weiß·  
 who at|least mortal and is and not so|many plans knows·

[364] πῶς δὴ ἔγωγ', ἢ φημι θεῶν ἔμμεν ἀρίστη,  
 wie|ja ich|doch, die behauptel|ich der|Göttinnen zu|sein beste,  
 how|indeed I|at|least, who I|say of|goddesses to|be best,

[365] ἀμφοτέρων γενεῇ τε καὶ οὐνεκα σὴ παράκοιτις  
 beides|hin an|Abstammung und auch weil deine Ehe|frau  
 both by|birth and also because your consort

[366] κέκλημαι, σὺ δὲ πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις,  
 bin|genannt|ich, du aber allen unter den|Unsterblichen herrscht|du,  
 I|am|called, you but to|all among immortals you|rule,

[367] οὐκ ὄφελον Τρῶεσσι κοτεσσαμένην κακὰ ῥάψαι  
 nicht möchte|ich|doch den|Troern zürnend|seiend Schlimmes ersinnen|zu  
 not would|that to|Trojans having|been|angry evils to|devise

[368] ὥς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·  
 so sie zwar solches zueinander einander redeten|sie·  
 thus they at|least such|things toward one|another were|speaking·

[369] Ἥφαίστου δ' ἔκανε δόμον θέτις ἀργυρόπεζα  
 des|Hephaistos aber gelangte|sie zum|Haus Thetis silber|füßige  
 of|Hephaestus but came house Thetis silver|footed

[370] ἄφθιτον ἀστερόεντα μετὰ πρεπέ' ἀθανάτοισι  
 unvergängliches stern|funkelndes heraus|ragendes bei|den|Unsterblichen  
 imperishable starry distinguished to|immortals

[371] χάλκεον, ὃν ῥ' αὐτὸς ποιήσατο κυλλοποδίων.  
 bronzenes, den doch selbst machte|sich krumm|füßiger.  
 brazen, which then himself made club|footed.

[372] τὸν δ' εὗρ' ἰδρῶντα ἐλίσσόμενον περὶ φύσας  
 ihn aber fand|sie schwitzend|seienden sich|windend|seienden um Blase|bälge  
 him but found sweating turning around bellows

[373] σπεύδοντα· τρίποδας γὰρ εἴκοσι πάντας ἔτευχεν  
 eilend|seienden· Dreifüße denn zwanzig alle fertigte|er  
 hastening· tripods for twenty all was|making

[374] ἐστάμεναι περὶ τοῖχον ἐϋσταθέος μεγάροιο,  
 zum|Stehen|sein um die|Wand der|wohl|gefügt der|Halle,  
 to|stand around wall of|well|set of|hall,

[375] χρύσεια δέ σφ' ὑπὸ κύκλα ἐκάστω πυθμένι θῆκεν,  
 goldene aber sie unter Räder jedem Sockel setzte|er,  
 golden but them under wheels to|each base set,

[376] ὅφρα οἱ αὐτόματι θεῖον δυσαίαν' ἀγῶνα  
 damit ihm selbst|bewegliche göttlichen hingehen|möchten Versammlung  
 so|that to|him self|moving divine might|go assembly

[377] ἥ δ' αὖτις πρὸς δῶμα νεοίατο θαῦμα ἰδέσθαι.  
 und wieder zum Haus heimkehren|möchten Wunder zu|sehen.  
 and again toward house might|return wonder to|see.

[378] οὐ δ' ἤτοι τόσσον μὲν ἔχον τέλος, οὐατα δ' οὐ πω  
 die aber zwar so|viel zwar hatten|sie Ende, Ohren aber nicht noch  
 which but indeed so|much at|least had end, ears but not yet

[379] δαιδάλεα προσέκειτο· τά ῥ' ἦρτυε, κόπτε δὲ δεσμούς.  
 kunst|vollen lagen|dazu· diese doch richtete|er, hämmerte|er aber Fesseln.  
 curiously|wrought lay|upon· those then was|fitting, was|hammering but fastenings.

[380] ὅφρ' ὃ γε ταῦτ' ἐπονεῖτο ἰδυῖσι πραπίδεσσι,  
 während der doch dieses arbeitete|er|sich kundigen Sinnen,  
 while who at|least these|things was|toiling with|knowing with|wits,

[381] τόφρ' αἱ οἱ ἐγγύθεν ἦλθε θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα.  
 so|lange ihm aus|der|Nähe kam|sie Göttin Thetis silber|füßige.  
 meanwhile to|him from|near came goddess Thetis silver|footed.

[382] τὴν δὲ ἴδε προμολοῦσα Χάρις λιπαροκρήδεμνος  
 sie aber sah|sie herbei|gekommen|seiend Charis glanz|schleierige  
 her but saw having|come|forward Charis shining|veiled

[383] καλή, τὴν ὣπιε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·  
 schöne, die vermählte|er viel|berühmte doppel|gekrümmte·  
 fair, her wedded very|famous lame|both|legs·

[384] ἔν τ' ἄρα οἱ φῦχειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·  
 in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach|sie heraus und benannte|sie·  
 in and then to|him put with|hand word and was|saying out and was|naming·

[385] τίπτε Θέτι τανύπεπλε ἰκάνεις ἡμέτερον δῶ  
 warum Thetis lang|schleierige kommst|du|an unser Haus  
 why Thetis long|robed you|come our house

[386] αἰδοίη τε φίλη τε πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίζεις.  
 ehrwürdige und liebe auch früher doch zwar nicht sonderlich besuchst|du.  
 revered and dear and formerly at|least indeed not at|all you|visit.

[387] ἀλλ' ἔπει' οὐ προτέρω, ἵνα τοι παρ ξείνια θεῖω.  
 aber folge|du weiter, damit dir neben Gast|geschenke aufstelle|ich.  
 but follow farther, so|that to|you beside guest|gifts I|may|set.

[388] ὥς ἄρα φωνήσασα πρόσω ἄγε δῖα θεάων.  
 so doch gesprochen|habend vorwärts führe göttliche der|Göttinnen.  
 thus then having|spoken forward come divine of|goddesses.

[389] τὴν μὲν ἔπειτα καθεῖσεν ἐπὶ θρόνου ἀργυροήλου  
 sie zwar danach setzte|er auf den|Thron silber|genagelten  
 her at|least then set upon of|throne silver|nailed

[390] καλοῦ δαιδαλέου· ὑπὸ δὲ θρῆνυς ποσὶν ἦεν·  
 schönen kunst|vollen· unter aber Schemel den|Füßen war·  
 of|fair of|cunning· under but footstool at|feet was·

[391] κέκλετο δ' Ἥφαιστον κλυτοτέχνην εἰπε τε μῦθον·  
 rief|er aber Hephaistos ruhm|kunstfertigen sprach|er auch Wort·  
 called but Hephaestus famed|in|craft said and word·

[392] Ἥφαιστέ πρόμολ' ὤδε· Θέτις νύ τι σεῖο χαιτίζει.  
 Hephaistos komm|her hierher· Thetis nun etwas deiner bedarf|sie.  
 Hephaestus come|forth thus· Thetis now something of|you has|need.

[393] τὴν δ' ἡμείβεται· εἰτα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·  
 ihr aber antwortete danach viel|berühmte doppel|gekrümmte·  
 her but answered then very|famous lame|both|legs·

[394] ἦ ῥά νύ μοι δεινὴ τε καὶ αἰδοίη θεὸς ἔνδον,  
 wahrlich doch nun mir furchtbare und auch ehrwürdige Göttin drinnen,  
 indeed then now to|me dread and also revered god within,

[395] ἦ μ' ἐσάωσ' ὅτε μ' ἄλγος ἀφίκετο τῆλε πεσόντα  
 die mich rettete als mich Schmerz erreichte|mich weit gefallen|seienden  
 who me saved when me pain came far having|fallen

[396] μητρὸς ἐμῆς ἰότητι κυνώπιδος, ἥ μ' ἐθέλησε  
 der|Mutter meiner durch|Zorn hündisch|äugigen, die mich wollte  
 of|mother my by|will dog|eyed, who me wished

[397] κρύψαι χάλδον ἐόντα· τότ' ἂν πάθον ἄλγεα θυμῷ,  
 verbergen|zu hinkenden seienden· damals wohl erlittelich Schmerzen im|Herzen,  
 to|hide lame being· then would suffered pains in|spirit,

[398] εἰ μὴ μ' Εὐρυνόμη τε Θέτις θ' ὑπεδέξατο κόλπῳ  
 wenn nicht mich Eurynome und Thetis auch nahm|auf|sie in|den|Schoß  
 if not me Eurynome and Thetis and received in|bosom

[399] Εὐρυνόμη θυγάτηρ ἀψορρόου Ὠκεανοῖο.  
 Eurynome Tochter rück|strömenden des|Okeanos.  
 Eurynome daughter of|back|flowing of|Oceanus.

[400] τῇσι παρ' εἰνάετες χάλκευον δαίδαλα πολλά,  
 bei|diesen bei neun|Jahre schmiedete|ich Kunst|werke viele,  
 by|them beside nine|years I|was|smithing works many,

[401] πόρπας τε γναμπτάς θ' ἑλικας κάλυκας τε καὶ ὄρμους  
 Spangen und gebogene und Spiralen Kelche und auch Halsketten  
 brooches and bent and spiral cups and also necklaces

[402] ἐν σπηΐ γλαφυρῷ· περὶ δὲ ῥόος Ὠκεανοῖο  
 in Grotte hohlen· um aber Strömung des|Okeanos  
 in cave hollow· around but stream of|Oceanus

[403] ἀφρῷ μορμύρων ῥέεν ἄσπετος· οὐδέ τις ἄλλος  
 mit|Schaum brausend floß unsagbar· und|nicht jemand anderer  
 with|foam murmuring was|flowing unspeakable· nor someone other

[404] ἦξεεν οὔτε θεῶν οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων,  
 kannte weder der|Götter noch der|sterblichen Menschen,  
 had|known neither of|gods nor of|mortal men,

[405] ἀλλὰ Θέτις τε καὶ Εὐρυνόμη ἴσαν, αἳ μ' ἐσάωσαν.  
 aber Thetis und auch Eurynome gingen, welche mich retteten.  
 but Thetis and also Eurynome knew, who me saved.

[406] ἦ νῦν ἡμέτερον δόμον ἵκει· τῷ με μάλα χρεῶ  
 die jetzt unseren Haus kommt· daher mich sehr Not  
 who now our house comes· therefore me very need

[407] πάντα Θέτι καλλιπλοκάμῳ ζωάγρια τίνειν.  
 alles Thetis der[schön]gelockten Lösegeld[für]Leben bezahlen.  
 all Thetis with[fa]ir[tresses] life[ransom] to|pay.

[408] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν οἱ παράθεις ξεινήϊα καλά,  
 aber du zwar jetzt ihr stelle|hin Gastgeschenke schöne,  
 but you indeed now to|her set|beside guest|gifts fine,

[409] ὄφρ' ἄν ἐγὼ φύσας ἀποθείομαι ὄπλά τε πάντα.  
 damit wohl ich Blasebälge beiseite|lege Geräte und alle.  
 so|that ever I bellows put|away arms and all.

[410] ἦ, καὶ ἀπ' ἄκμοθέτοιο πέλωρ αἶητον ἀνέστη  
 wahrlich, und von Amboß|block Ungeheuer furchtbares erhob|sich  
 indeed, and from anvil|block monster huge rose

[411] χωλεύων· ὑπὸ δὲ κνήμαι ῥώνοντο ἀραιαί.  
 hinkend· unter aber Schenkel eilten schlanke.  
 limping· under but shins were|moving slender.

[412] φύσας μὲν ῥ' ἀπάνευθε τίθει πυρός, ὄπλά τε πάντα  
 Blasebälge zwar doch fernwärts setzte des|Feuers, Geräte und alle  
 bellows indeed then away was|setting of|fire, arms and all

[413] λάρνακ' ἐς ἀργυρέην συλλέξατο, τοῖς ἐπονεῖτο.  
 Lade in silberne sammelte|zusammen, an|denen arbeitete|er-  
 chest into silver gathered|himself, over|them was|toiling·

[414] σπόγγῳ δ' ἀμφὶ πρόσωπα καὶ ἄμφω χεῖρ' ἀπομόργνυ  
 mit|Schwamm aber rings|um Gesichter und beide Hände wischt|ab  
 with|sponge but around face and both hands wipes|off

[415] αὐχένα τε στιβαρὸν καὶ στήθεα λαχνήεντα,  
 Nacken und kräftigen und Brüste haarigen,  
 neck and stout and chests shaggy,

[416] οὗ δὲ χιτῶν', ἔλε δὲ σκῆπτρον παχύ, βῆ δὲ θύραζε  
 zog|an aber Chiton, nahm aber Stab dicken, ging aber zur|Tür|hinaus  
 put|on and tunic, took and staff thick, went and door|wards

[417] χωλεύων· ὑπὸ δ' ἀμφίπολοι ῥώνοντο ἄνακτι  
 hinkend· unter aber Dienerinnen eilten dem|Herrn  
 limping· under but handmaids were|moving for|the|lord

[418] χρύσειαι ζωῆσι νεήνισιν εἶοι κύϊαι.  
 goldene mit|Leben jungen|Mädchen gleich|seiend.  
 golden with|life young|women resembling.

[419] τῆς ἐν μὲν νόος ἐστὶ μετὰ φρεσίν, ἐν δὲ καὶ αὐδὴ  
 ihnen in zwar Sinn ist mitten|in Herzen, in aber auch Stimme  
 in|whom in indeed mind is among wits, in but also voice

[420] καὶ **σθένος**, **ἀθανάτων** δὲ **θεῶν** ἀπο **ἔργα** ἴσασιν.  
 und **Stärke**, **der|Unsterblichen** aber **der|Götter** von **Werke** wissen.  
 and **strength**, **of|immortals** but **of|gods** from **works** they|know.

[421] αἶ μὲν ὕπαιθα **ἄνακτος** ἐπ<sup>ο</sup>ίπνυον· αὐτὰρ δὲ **ἔρρων**  
 die zwar unterhalb **des|Herrn** **hasteten**· aber er **ging**  
 who indeed beneath **of|the|lord** **bustled**· but he was|going

[422] πλησίον, ἐνθα **Θέτις** περ, ἐπὶ **θρόνου** ἴζε **φαεινοῦ**,  
 nahe, dort **Thetis** eben, auf **Thron** **saß** **leuchtenden**,  
 near, where **Thetis** indeed, upon **throne** was|sitting **shining**,

[423] ἐν τ' ἄρα οἱ **φῦ** **χειρὶ** **ἔπος** τ' **ἔφατ'** ἔκ τ' **ὀνόμαζε**.  
 in und doch ihr **legte mit|der|Hand** **Wort** und **sprach** heraus und **benannte**·  
 in then indeed to|him **put with|hand** **word** and was|saying out and was|naming.

[424] τίπτε **Θέτι** **τανύπεπλε** ἰκάνεις **ἡμέτερον** **δῶ**  
 warum **Thetis** **lang|schleierige** **kommst** **unser** **Haus**  
 why **Thetis** **long|robed** **you|come** **our** **house**

[425] αἰδοῖ **η** **τε φίλη** **τε** **πάρος** **γε** **μὲν** **οὐ** **τι** **θαμίσεις**.  
 ehrwürdige und **liebe** und früher **ja** **zwar** **nicht** **etwas** **besuchst|du|oft**.  
 revered and **dear** and formerly at|least indeed not anything **you|visit**.

[426] αὐδα ὅ **τι** **φρονέεις** **τελέσαι** **δέ** **με** **θυμὸς** **ἄνωγεν**,  
**sprich|heraus** was etwas **denkst|du** **vollbringen** aber mich **Sinn** **hat|befohlen**,  
 speak what anything **you|think** **to|accomplish** but me **spirit** **has|urged**,

[427] εἰ **δύναμαι** **τελέσαι** **γε** **καὶ** **εἰ** **τετελεσμένον** **ἐστίν**.  
 wenn **vermaglich** **vollbringen** **ja** und wenn **vollendet|seiend** **ist**.  
 if I|am|able **to|accomplish** at|least and if **accomplished** **is**.

[428] τὸν δ' **ἡμείβετ'** **ἔπειτα** **Θέτις** **κατὰ** **δάκρυ** **χέουσα**.  
 den aber **antwortete|sich** **danach** **Thetis** **herab** **Träne** **gießend**·  
 him but **answered** then **Thetis** down **tear** **pouring**·

[429] **Ἥφαιστ'**, ἧ **ἄρα** **δή** **τις**, ὅσαι **θεαί** **εἰς** ἐν **Ὀλύμπῳ**,  
**Hephaistos**, wahrlich doch **ja** irgendeine, wie|viele **Göttinnen** **sind** in **Olymp**,  
**Hephaestus**, indeed then indeed someone, as|many|as **goddesses** **are** in **Olympus**,

[430] **τοσσάδ'** ἐνὶ **φρεσὶν** ἦσιν **ἀνέσχετο** **κήδεα** **λυγρὰ**  
**so|viele** in **Herzen** in|welchen **ertrug** **Kümmernisse** **leidvolle**  
**so|many** in **hearts** in|which **endured** **cares** **woeful**

[431] ὅσσ' ἐμοὶ ἐκ **πασέων** **Κρονίδης** **Ζεὺς** **ἄλγε'** **ἔδωκεν**  
 wie|viele mir aus **allen** **Kronide** **Zeus** **Schmerzen** **gab**  
 as|many|as to|me from **of|all** **Cronion** **Zeus** **pains** **gave**

[432] ἐκ μὲν **μ'** **ἀλλάων** **ἀλίστων** **ἀνδρὶ** **δάμασεν**  
 aus zwar mich **der|anderen** **meerischen** **einem|Mann** **bezwang**  
 from indeed me **of|others** **of|sea** **to|a|man** **subdued**

[433] **Αἰακίδη** **Πηληϊ**, καὶ **ἔτλην** **ἄνέρος** **εὐνήν**  
**dem|Aiakiden** **Peleus**, und **ertruglich** **eines|Mannes** **Lager**  
**to|Aeacides** **Peleus**, and **I|endured** **of|a|man** **bed**

[434] πολλὰ μάλ' οὐκ ἐθέλουσα. ὃ μὲν δὴ γήραϊ λυγρῷ  
 vieles sehr nicht willend. der zwar ja an|Alter leidvollem  
 many very not willing. he indeed indeed with|old|age woeful

[435] κεῖται ἐνὶ μεγάροις ἀρημένος, ἄλλα δέ μοι νῦν,  
 liegt in Hallen ermattet, anderes aber mir jetzt,  
 lies in halls worn|out, other but to|me now,

[436] υἷον ἐπεὶ μοι δῶκε γένεσθαι τε τραφέμεν τε  
 Sohn nachdem mir gab geboren|zu|werden und ernährt|zu|werden und  
 a|son since to|me gave to|be and to|rear and

[437] ἔξοχον ἥρώων· ὃ δ' ἀνέδραμεν ἔρνεϊ ἴσος·  
 herausragenden der|Helden· der aber wuchs|empor einem|Spross gleich·  
 preeminent of|heroes· who but shot|up to|a|sapling equal·

[438] τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα φυτὸν ὥς γουνῶ ἀλωῆς  
 den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs  
 him indeed I having|nurtured plant as on|slope of|orchard

[439] νηυσὶν ἐπιπρόεηκα κορωνίσιν Ἴλιον εἴσω  
 mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabel|bugigen Ilion hinein  
 to|ships I|sent|forth beaked into|Ilion within

[440] Τρωσὶ μάχισόμενον· τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις  
 bei|den|Troern kämpfen|werdenden· den aber nicht werde|ich|empfangen wieder  
 for|Trojans about|to|fight· him but not I|shall|receive again

[441] οἴκαδε νοστήσαντα δόμον Πηληϊὸν εἴσω.  
 heim heimgekehrt|habenden Haus des|Peleus hinein.  
 home having|returned house Peleian within.

[442] ὅφρα δέ μοι ζῷει καὶ ὁρᾷ φάος ἠελίοιο  
 solange aber mir lebt und sieht Licht der|Sonne  
 so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|sun

[443] ἄχνυται, οὐδέ τί μοι οἱ δύναιμαι χραισμησαί ἰοῦσα.  
 leidet, und|nicht irgend|etwas ihm vermaglich helfen gehend.  
 he|grieves, and|not anything for|him I|am|able to|help going.

[444] κόρην ἣν ἄρα οἱ γέρας ἔξελον υἷες Ἀχαιῶν,  
 Mädchen die doch ihm Ehrengeschenk nahmen|weg Söhne der|Achaier,  
 girl whom then to|him prize took|away sons of|Achaean,

[445] τὴν ἄψ ἐκ χειρῶν ἔλετο κρείων Ἀγαμέμνων.  
 die wieder aus Händen nahm|sich Herr Agamemnon.  
 her back from hands took|for|himsel lordly Agamemnon.

[446] ἦτοι ὃ τῆς ἀχέων φρένας ἔφθειν· αὐτὰρ Ἀχαιοὺς  
 gewiß er ihretwegen jammernd Sinn verzehrte· aber Achaier  
 truly he of|her grieving mind was|wasting· but Achaeans

[447] Τρῶες ἐπὶ πρόμνησιν ἐείλεον, οὐδὲ θύραζε  
 Troer an Hecks drängten, und|nicht nach|draußen  
 Trojans upon sterns were|hemming|in, nor outward



[448] εἴων· ἐξίεναι· τὸν δὲ λίσσουντο γέροντες·  
 ließen hinaus|gehen· den aber flehten Greise  
 they|allowed to|go|out· him but were|beseeching elders

[449] Ἀργείων, καὶ πολλὰ περικλυτὰ δῶρ' ὀνόμαζον.  
 der|Argiver, und viele sehr|berühmte Gaben nannten.  
 of|Argives, and many very|famous gifts were|naming.

[450] ἐνθ' αὖ τὸς μὲν ἔπειτ' ἠΐναίνετο λοιγὸν ἀμύναι,  
 dort selbst zwar danach weigerte|er|sich Verderben abzuwehren,  
 then himself indeed then was|refusing ruin to|ward|off,

[451] αὐτὰρ ὁ Πάτροκλον περὶ μὲν τὰ ἄτεύχεα ἔσσε,  
 aber er Patroklos um zwar die seine Rüstungen legte|an,  
 but he Patroklos around indeed the which arms clothed|himself,

[452] πέμπε δέ μιν πόλεμον δέ, πολὺν δ' ἅμα λαὸν ὄπασσε.  
 sandte aber ihn in|den|Krieg und, viel aber zugleich Volk gab|mit.  
 was|sending but him war but, much then together people granted.

[453] πᾶν δ' ἤμαρ μάρναντο περὶ Σκαίῃσι πύλῃσι·  
 ganzen aber Tag kämpften|sie bei Skaiischen Toren·  
 all then day were|fighting around Scaean gates·

[454] καὶ νύ κεν αὐτῇμαρ πόλιν ἔπραθον, εἰ μὴ Ἀπόλλων  
 und nun wohl selben|Tag Stadt hätten|sie|geplündert, wenn nicht Apollon  
 and now would same|day city have|sacked, if not Apollo

[455] πολλὰ κακὰ ῥέξαντα Μενoitίου ἄλκιμον υἱὸν  
 viele schlimme getan|habenden des|Menoitios tapferen Sohn  
 many evils having|done of|Menoetius valiant son

[456] ἔκταν' ἐνὶ προμάχοισι καὶ Ἕκτορι κῦδος ἔδωκε.  
 tötete in Vorkämpfern und dem|Hektor Ruhm gab.  
 killed among front|fighters and to|Hector glory gave.

[457] τοὔνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ἱκάνομαι, αἶ κ' ἐθέλῃσθα  
 dessentwegen jetzt die deinen Knie komme|ich|an, wenn wohl willst|du  
 therefore now the your knees I|come, if ever you|may|be|willing

[458] υἱεῖ ἐμῷ ὦκυμόρῳ δόμην ἀσπίδα καὶ τρυφάλειαν  
 dem|Sohn meinem früh|sterbenden geben Schild und Helm  
 to|son my swift|fated to|give shield and helmet

[459] καὶ καλὰς κνημίδας ἐπισφυρίοις ἀραρυίας  
 und schöne Beinschienen an|den|Knöcheln gefügte  
 and fair greaves with|ankle|pieces fitted

[460] καὶ θώρηχ'· ὃ γὰρ ἦν οἱ ἀπώλεσε πιστὸς ἐταῖρος  
 und Panzer· der denn war ihm nahm|hinweg treuer Gefährte  
 and corselet· which for was for|him lost faithful companion

[461] Τρωσὶ δαμείς· ὃ δὲ κεῖται ἐπὶ χθονὶ θυμὸν ἀχέων.  
 von|den|Troern überwunden|worden· der aber liegt auf Erde Sinn jammernd.  
 by|Trojans having|been|subdued· he but lies upon earth spirit grieving.

[462] τὴν δ' ἢ μείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς ἀμφιγυρήεις·  
jene aber erwiderte|sich danach viel|berühmte doppel|gekrümmte-  
her but answered then very|famous lame|both|legs·

[463] θάρσει· μὴ τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μελόντων.  
fasse|Mut- nicht dir diese|Dinge inmitten der|Sinnen deinen angehen|sollen.  
take|courage- not to|you these among the|minds your|own let|them|be|a|care.

[464] αἶ γάρ μιν θανάτοιο δυσχεὺς ὧδε δύναίμην  
ach denn ihn des|Todes übel|tönenden auf|diese|Weise könnte|ich  
if|only indeed him of|death ill|sounding thus I|might|be|able

[465] νόσφιν ἀποκρύψαι, ὅτε μιν μόρος αἰνὸς ἰκάνοι,  
abseits verbergen|zu, wenn ihn Tod schrecklicher ankäme,  
apart to|hide|away, when him fate dread might|come,

[466] ὥς οἱ τεύχεα καλὰ παρέσσειται, οἷά τις αὖτε  
so|dass ihm Rüstungen schöne werden|bei|ihm|sein, wie|welche jemand wiederum  
so to|him arms beautiful will|be|at|hand, such|as someone again

[467] ἀνθρώπων πολέων θαυμάσσεται, ὃς κεν ἴδῃται.  
der|Menschen vieler wird|bewundern, wer wohl sieht|möge.  
of|men many will|wonder, who ever may|see.

[468] ὥς εἰπὼν τὴν μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆ δ' ἐπὶ φύσας·  
so gesagt|habend die zwar ließ|zurück dort, ging aber auf Blase|bälge-  
so having|spoken her indeed left there, went but to bellows·

[469] τὰς δ' ἐς πῦρ ἔτρεψε κέλευσέ τε ἐργάζεσθαι.  
diese aber in das|Feuer wandte befahl und zu|arbeiten.  
them but into fire he|turned he|ordered and to|work.

[470] φύσαι δ' ἐν χοάνοισιν εἰκοσι πᾶσαι ἐφύσων  
Blase|bälge aber in Schmelz|gruben zwanzig alle bliesen  
bellows but in furnaces twenty all were|blowing

[471] παντοίην εὖ πρηστον ἀϋτμήν ἐξανιῆσαι,  
allerlei gut|brennbaren Hauch|Dampf hinaus|sendend,  
of|every|kind well|blowing blast sending|out,

[472] ἄλλοτε μὲν σπεύδοντι παρήμεναι, ἄλλοτε δ' αὖτε,  
ein|andermal zwar dem|Eilenden beizu|stehen, ein|andermal aber wiederum,  
at|times indeed to|the|hastening|one to|be|at|hand, at|times but again,

[473] ὅπως Ἥφαιστός τ' ἐθέλοι καὶ ἔργον ἀνοιτο.  
damit Hephaistos und wolle|möge und Werk sich|öffne|möge.  
so|that Hephaestus and might|wish and work might|open.

[474] χαλκὸν δ' ἐν πυρὶ βάλλεν ἀτειρέα κασσίτερόν τε  
Erz|Bronze aber in dem|Feuer warf unzerbrechlichen Zinn und  
bronze but in the|fire he|was|casting unyielding tin and

[475] καὶ χρυσὸν τιμῆντα καὶ ἄργυρον· αὐτὰρ ἔπειτα  
und Gold kostbaren und Silber- aber danach  
and gold precious and silver- but then

[476] ἤκεν ἐν ἄκμοθῇ τῷ μέγαν ἄκμονα, γέντο δὲ χειρὶ  
 setzte auf Amboß|block großen Amboss, nahm|sich aber mit|der|Hand  
 he|set on the|anvil|block great anvil, he|took|for|himsel but in|hand

[477] ῥαιστῇ|ρα κρατε|ρήν, ἐτέ|ρηφι δὲ γέντο πυ|ράγρην.  
 Hammer kräftigen, mit|der|anderen aber nahm|sich Feuer|zange.  
 hammer strong, with|the|other but he|took|for|himsel fire|tongs.

[478] ποίει δὲ πρῶ|τιστα σά|κος μέγα τε στιβα|ρόν τε  
 machte aber zuallererst Schild groß und fest und  
 he|was|making but first|of|all shield great and sturdy and

[479] πάντοσε| δαιδά|λλων, περὶ δ' ἄντυγα|βάλλε φα|εινὴν  
 überall kunst|voll|ausarbeitend, um aber Reif legte|an leuchtenden  
 all|around adorning, around but rim he|was|casting shining

[480] τρίπλακα μαρμαρέ|ην, ἐκ δ' ἀργύρε|ον τελα|μῶνα.  
 dreifach|gefalteten schimmernden, aus aber silbernen Trag|riemen.  
 three|fold glittering, out|of but silver baldric|strap.

[481] πέντε δ' ἄρ' αὐτοῦ ἔ|σαν σάκε|ος πτύχε|ς· αὐτὰρ ἐν αὐτῷ  
 fünf aber doch selbst waren des|Schildes Lagen· aber in ihm  
 five but then there were of|the|shield folds· but in it

[482] ποίει δαίδαλα πολλὰ ἰ|δυίη|σι πραπί|δεσσιν.  
 fertigte Kunst|werke viele kundigen Sinnen.  
 he|was|making curious|works many with|knowing wits.

[483] ἐν μὲν γαῖαν ἔ|τευξ', ἐν δ' οὐρανόν, ἐν δὲ θά|λασσαν,  
 darin zwar Erde fügte, darin aber Himmel, darin aber Meer,  
 in indeed earth he|wrought, in but sky, in but sea,

[484] ἥελι|όν τ' ἀκά|μαντα σε|λήνην τε πλή|θουσιν,  
 Sonne und unermüdliche Mond und voll|werdenden,  
 sun and untiring moon and being|full,

[485] ἐν δὲ τὰ τεύρεα πάντα, τὰ τ' οὐρανὸς ἐστεφά|νεται,  
 darin aber die Gestirne alle, die und Himmel ist|umkränzt,  
 in but the constellations all, which and sky has|been|crowned,

[486] Πληϊά|δας θ' Ὑά|δας τε τό τε σθέ|νος Ὠρί|ωνος  
 Plejaden und Hyaden und das und Stärke des|Orion  
 Pleiades and Hyades and the and might of|Orion

[487] Ἄρκτον θ', ἣν καὶ Ἄ|μαξαν ἐ|πύκλῃ|σιν καλέ|ουσιν,  
 Bärin und, die auch Wagen mit|Beiname nennen,  
 Bear and, which also Wain by|surname they|call,

[488] ἣ τ' αὐτοῦ στρέφεται καὶ τ' Ὠρί|ωνα δο|κεύει,  
 die und dort kreist|sich und auch Orion bewacht,  
 which and there turns and also Orion watches,

[489] οἷ| δ' ἄμμο|ρός ἐστι λο|ετρῶν Ὠκεα|νοῖο.  
 allein aber ohne|Anteil ist der|Bäder des|Okeanos.  
 alone but without|share is of|baths of|Ocean.

[490] ἐν δὲ δύο πόλεις μερόπων ἀνθρώπων  
 darin aber zwei machte Städte der|sterblich|redenden Menschen  
 in but two he|made cities of|mortals of|men

[491] καλὰς. ἐν τῇ μὲν ῥα γάμοι τ' ἔσαν εἰλαπίναί τε,  
 schöne. in der zwar doch Hochzeiten und waren Gelage und,  
 fair. in the|one indeed then weddings and were feasts and,

[492] νύμφας δ' ἐκ θαλάμων δαΐδων ὑπο λαμπομενάων  
 Bräute aber aus Gemächern der|Fackeln unter leuchtenden  
 brides but from chambers of|torches under shining

[493] ἡγήνεον ἀνὰ ἄστυ, πολὺς δ' ὕμναιος ὁρῶρει.  
 führten durch die|Stadt, großer aber Hochzeits|gesang war|auf|erstanden.  
 they|were|leading throughout city, much but wedding|song had|arisen.

[494] κοῦροι δ' ὄρχηστές ἐδίνεον, ἐν δ' ἄρα τοῖσιν  
 Jünglinge aber Tänzer wirbelten, in aber doch unter|ihnen  
 youths but dancers were|whirling, in but then among|them

[495] αὐλοὶ φόρμιγγές τε βοὴν ἔχον· αἱ δὲ γυναῖκες  
 Flöten Leiern und Klang hatten· die aber Frauen  
 flutes lyres and sound held· the but women

[496] ἰστάμεναι θαύμαζον ἐπὶ προθύροις ἐκάστη.  
 stehend|seiend staunten an den|Vor|türen jede.  
 standing were|marveling at the|doorways each.

[497] λαοὶ δ' εἰν ἄγορῇ ἔσαν ἄθροοι· ἔνθα δὲ νεῖκος  
 Leute aber in der|Versammlung waren versammelt· dort aber Streit  
 people but in the|assembly were gathered· there but strife

[498] ὥρῳρει, δύο δ' ἄνδρες ἐνεΐκεον εἵνεκα ποινῆς  
 war|erstanden, zwei aber Männer stritten um|willen der|Buße  
 had|arisen, two but men were|quarreling on|account|of the|blood|price

[499] ἀνδρὸς ἀποφθιμένου· ὃ μὲν εὖχετο πάντ' ἀποδοῦναι  
 des|Mannes verstorbenen· der zwar behauptete|sich alles zu|erstaten  
 of|a|man having|perished· the|one indeed was|claiming all to|pay|back

[500] δῆμῳ πιφαύσκων, ὃ δ' ἀνείνετο μηδὲν ἐλέσθαι.  
 dem|Volk bekannt|machend, der aber weigerte|sich nichts zu|nehmen.  
 to|the|people making|clear, the|other but was|refusing nothing to|take.

[501] ἄμφω δ' ἰέσθην ἐπὶ ἱστορίᾳ πείραρ ἐλέσθαι.  
 beide aber strebten auf den|Richter Entscheidung|Ende zu|fassen.  
 both but were|eager for the|arbiter decision to|take.

[502] λαοὶ δ' ἀμφοτέρωσιν ἐπήπουν ἀμφὶς ἀρωγοί.  
 Leute aber den|beiden riefen|zu getrennt als|Helfer·  
 people but to|both were|shouting on|both|sides helpers.

[503] κήρυκες δ' ἄρα λαὸν ἐρήτυον· οἳ δὲ γέροντες  
 Herolde aber doch das|Volk zügelten· die aber Alten  
 heralds but then the|people were|restraining· who but elders

[504] εἶατ' ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοις ἱερῶ ἐνὶ κύκλῳ,  
 saßen auf glatten Steinen heiligen in Kreis,  
 were|sitting upon polished stones holy in circle,

[505] σκήπτρα δὲ κηρύκων ἐν χέρσ' ἔχον ἥεροφώνων·  
 Stäbe aber der|Herolde in den|Händen hielten laut|stimmigen·  
 scepters but of|heralds in their|hands they|held loud|voiced·

[506] τοῖσιν ἔπειτ' ἦϊσον, ἀμοιβηδὶς δὲ δίκαζον.  
 ihnen danach traten|vor, abwechselnd aber sprachen|Recht.  
 to|them then they|went|toward, in|turn but were|judging.

[507] κεῖτο δ' ἄρ' ἐν μέσοισι δύο χρυσοῖο τάλαντα,  
 lag aber doch in der|Mitte zwei des|Goldes Gewichte,  
 was|lying but then in the|midst two of|gold talents,

[508] τῷ δόμην δὲ μετὰ τοῖσι δίκην ἰθύντατα εἶποι.  
 dem sollen|wir|geben der unter ihnen Recht geradest sagen|möchte.  
 to|him to|give who among them judgment most|straight might|say.

[509] τὴν δ' ἐτέρην πόλιν ἀμφὶ δύο στρατοὶ ἦατο λαῶν  
 die aber andere Stadt um zwei Heere saßen der|Leute  
 the but other city around two armies were|encamped of|people

[510] τεύχεσι λαμπόμενοι· δίχα δέ σφισιν ἦνδανε βουλή,  
 in|Rüstungen glänzend|seiend· geteilt aber ihnen gefiel Rat,  
 with|arms gleaming· in|two|ways but to|them was|pleasing plan,

[511] ἢ ἐδιδραμέειν ἢ ἄνδιχα πάντα δάσασθαι  
 oder ganz|auszuplündern oder in|zwei alles zu|teilen  
 or to|sack|utterly or in|two all|things to|divide

[512] κτήσιν ὅσῃν πολίεθρον ἐπήρατον ἐντὸς ἔεργεν·  
 Besitz soviel|wie die|Stadt lieb|werten innerhalb einschloß·  
 property as|much|as city lovely within was|enclosing·

[513] οἳ δ' οὐ πω πεῖθοντο, λόχῳ δ' ὑπεθωρήσσαντο.  
 sie aber nicht noch ließen|sich|überreden, zum|Hinterhalt aber rüsteten|sich|darunter.  
 they but not yet were|persuaded, in|ambush but were|arming|in|secret.

[514] τεῖχος μὲν ῥ' ἄλοχοί τε φίλαι καὶ νήπια τέκνα  
 Mauer zwar doch Gattinnen und liebe und kleine Kinder  
 wall indeed then wives and dear and infant children

[515] ῥύατ' ἐφισταότες, μετὰ δ' ἄνδρες οὓς ἔχε γῆρας·  
 beschirmten hingestellt|seiend, samt aber Männer die hielt das|Alter·  
 were|guarding standing|by, among but men whom held old|age·

[516] οἳ δ' ἴσαν· ἦρχε δ' ἄρά σφιν Ἄρης καὶ Παλλὰς Ἀθήνη  
 jene aber gingen· führte|an aber wohl ihnen Ares und Pallas Athene  
 they but were|going· was|leading but then for|them Ares and Pallas Athena

[517] ἄμφω χρυσεῖω, χρύσεια δὲ εἵματα ἔσθην,  
 beide golden, goldene aber Gewänder hatten|an,  
 both golden, golden but garments they|clothed,

[518] καλῷ καὶ μεγάλῳ σὺν τεύχεσιν, ὥς τε θεῷ περ  
 mit|schönen und großen mit Waffen, wie auch einer|Göttin eben  
 fair and great with arms, as also to|the|two|gods indeed

[519] ἀμφὶς ἀριζήλῳ· λαοὶ δ' ὑπολίζονες ἦσαν.  
 getrennt hell|sichtbar· Leute aber unter|geordnet waren.  
 on|both|sides very|conspicuous· people but lowly were.

[520] οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἵκανον ὅθι σφίσιν εἶκε λοχῆσαι  
 die aber als ja doch gelangten wo es|ihnen erlaubte sich|zu|verstecken  
 who but when indeed then they|came where to|them it|was|fitting to|lie|in|ambush

[521] ἐν ποταμῷ, ὅθι τ' ἄρδμὸς ἔην πάντεσσι βοτοῖσιν,  
 in einem|Fluß, wo auch Tränk|platz war für|alle Herden,  
 in the|river, where and watering|place was to|all the|herds,

[522] ἐνθ' ἄρα τοί γ' ἵζοντ' εἰλυμένοι αἶθοπι χαλκῷ.  
 dort doch diese ja setzten|sich umhüllt|seiend mit|glühendem Erz.  
 there then they at|least were|sitting having|wrapped fiery bronze.

[523] τοῖσι δ' ἔπειτ' ἀπὰ νευθε δὺω σκοποὶ εἶατο λαῶν  
 ihnen aber danach abseits zwei Späher saßen der|Leute  
 from|them but then far|away two lookouts were|sitting of|people

[524] δέγμενοι ὁππότε μῆλα ἰδοίατο καὶ ἐλικας βοῦς.  
 wartend sobald Herden sehen|möchten und gedreht|gehörnte Rinder.  
 waiting whenever flocks might|see and curly|horned cattle.

[525] οἱ δὲ τάχα προέγνοντο, δὺω δ' ἅμ' ἔποντο νομῆες  
 die aber bald traten|hervor, zwei aber zugleich|mit folgten Hirten  
 they but quickly came|forward, two but together were|following herdsman

[526] τερπόμενοι σύριγι· δόλον δ' οὐ τι πρόνοιησαν.  
 sich|freuend an|Pfeifen· Trug aber nicht im|Geringsten vorher|bedachten.  
 delighting in|pipes· trick but not anything noticed|beforehand.

[527] οἱ μὲν τὰ προῖδόντες ἐπέδραμον, ὥκα δ' ἔπειτα  
 diese zwar dies vorab|gesehen|habend stürmten|an, schnell aber danach  
 they indeed those|things having|seen|before ran|upon, swiftly but then

[528] τάμνοντ' ἀμφὶ βῶν ἀγέλας καὶ πῶεα καλὰ  
 schnitten um der|Rinder Herden und Schaf|herden schöne  
 cutting around of|cattle herds and flocks beautiful

[529] ἀργεὺν νέων οἱ ὦν, κτεῖνον δ' ἐπὶ μηλοβοτῆρας.  
 weißer um|junge Schafe, erschlugen aber auf die|Hirten.  
 of|white sheep, they|were|slaying but upon shepherds.

[530] οἱ δ' ὥς οὖν ἐπύθοντο πολὺν κέλαδον παρὰ βουσὶν  
 die aber als nun erfuhren großen Lärm bei den|Rindern  
 who but when then learned much din by cattle

[531] εἰράων προπάροιθε καθήμενοι, αὐτίκ' ἐφ' ἵππων  
 der|Reihen vor|der|Front sitzend|seiend, sogleich auf Pferden  
 of|rows in|front sitting, at|once upon of|horses

[532] βάντες ἀερισπόδων μετεκίαθον, αἶψα δ' ἵκοντο.  
 bestiegen|habend luft|füßigen verfolgten, rasch aber gelangten.  
 having|mounted of|high|stepping followed|after, quickly but they|came.

[533] στησάμενοι δ' ἐμάχοντο μάχην ποταμοῖο παρ' ὄχθας,  
 sich|aufgestellt|habend aber kämpften Kampf des|Flusses an den|Ufern,  
 having|stood but were|fighting battle of|river beside banks,

[534] βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκήρεσιν ἐγχέεισιν.  
 warfen aber einander mit|bronze|beschlagenen Speeren.  
 were|hurling but one|another bronze|fitted with|spears.

[535] ἐν δ' Ἴρις ἐν δὲ Κυδοιμός ὁμίλεον, ἐν δ' ὄλοῇ Κήρ.  
 in aber Iris in aber Kydoimos walteten, in aber verderbliche Ker,  
 in but Strife in but Uproar were|thronging, in but baneful Fate,

[536] ἄλλον ζῶν ἔχουσα νεούτατον, ἄλλον ἄουτον,  
 den|einen lebenden haltend|seiend frisch|verwundet, den|anderen un|verwundet,  
 another alive holding newest, another unwounded,

[537] ἄλλον τεθνηῶτα κατὰ μόθον ἔλκε ποδοῖν.  
 noch|einen gestorbenen durch das|Getümmel schleppte an|beiden|Füßen.  
 another having|died through toil was|dragging by|both|feet.

[538] εἷμα δ' ἔχ' ἀμφ' ὦμοισι δαφινεὸν αἶματι φωτῶν.  
 Gewand aber hatte um die|Schultern blut|triefendes von|Blut der|Männer.  
 garment but had around shoulders blood|red with|blood of|men.

[539] ὠμίλευν δ' ὥς τε ζωοὶ βροτοὶ ἢ δ' ἐμάχοντο,  
 drängten|sich aber wie auch lebende Sterbliche und kämpften,  
 were|thronging but as and living mortals and were|fighting,

[540] νεκρούς τ' ἀλλήλων ἔρπον κατατεθνηῶτας.  
 die|Toten auch einander zogen|heraus nieder|gestorbenen.  
 corpses and of|one|another they|were|dragging having|died|completely.

[541] ἐν δ' ἐτίθει νεῖδον μαλακὴν πείραν ἄρουραν  
 in aber setzte|er Ackerland weichen fruchtbaren Acker  
 in but was|setting fallow soft rich plough|land

[542] εὐρεῖαν τρίπολον πολλοὶ δ' ἄροτῆρες ἐν αὐτῇ  
 weiten dreifach|gepflügten viele aber Pflüger in ihr  
 broad three|furrowed many but ploughmen in in it

[543] ζεύγεα δινεύοντες ἐλάστρεον ἔνθα καὶ ἔνθα.  
 Gespanne kreiselnd|seiend lenkten hier und dort.  
 teams whirling were|driving here and there.

[544] οἳ δ' ὅποτε στρέψαντες ἱκοίατο τέλος ἀρούρης,  
 die aber wenn gewendet|habend erreichten|möchten Ende des|Ackers,  
 who but whenever having|turned might|reach end of|field,

[545] τοῖσι δ' ἔπειτ' ἐν χερσὶ δέπας μελιηδέος οἶνου  
 denen aber danach in den|Händen Becher honig|süßen Weines  
 to|them but then in hands cup honey|sweet of|wine



[546] δόσκειν ἄνῃρ ἐπιών· τοὶ δὲ στρέψασκον ἀν' ὄγμους,  
 gab kept|giving Mann hinzu|gehend|seiend· die aber wendeten|immer|wieder an Furchen,  
 kept|giving man coming|upon· they but kept|turning along furrows,

[547] ἰέμενοι νεῖοιο βάθει· τέλσον ἰκέσθαι.  
 sich|sehnd eager des|Feldes off|field tiefen deep Ende end zu|erreichen. to|come.

[548] ἦ δὲ μελαίνετ' ὀπισθεν, ἀρηρομένη δὲ ἔωκει,  
 sie aber schwärzte|sich hinten, zusammen|gefügt|seiender aber glich,  
 she|it but was|blackening behind, to|one|fitted but was|seeming,

[549] χρυσεὶη περ ἐοῦσα· τὸ δὴ περὶ θαῦμα τέτυκτο.  
 golden zwar seiend· dies ja sehr Wunder war|bereitet.  
 golden indeed being· that indeed very wonder had|been|made.

[550] ἐν δ' ἐτίθει τέμενος βασιλῆϊον· ξνθα δ' ἔριθοι  
 in aber setzte|er Gehege königliches· dort aber Schnitter  
 in but was|setting domain royal· there but reapers

[551] ἥμων ὀξεῖας δρεπάνας ἐν χερσὶν ἔχοντες.  
 schnitten scharfe Sicheln in den|Händen haltend|seiend.  
 were|reaping sharp sickles in hands holding.

[552] δράγματα δ' ἄλλα μετ' ὄγμον ἐπήτριμα πίπτον ἔραζε,  
 Garben aber andere nach der|Furche dicht|gereiht fielen zu|Boden,  
 sheaves but others after furrow close|set were|falling to|ground,

[553] ἄλλα δ' ἀμαλλοδετῆρες ἐν ἔλλεδανοῖσι δέοντο.  
 andere aber Garben|binder in Bändern banden.  
 others but binders in twisted|bands were|binding.

[554] τρεῖς δ' ἄρ' ἀμαλλοδετῆρες ἐφέστασαν· αὐτὰρ ὀπισθε  
 drei aber doch Garben|binder standen|da· aber hinten  
 three but then binders had|stood· but behind

[555] παῖδες δραγμεύοντες ἐν ἀγκαλίδεσσι φέροντες  
 Knaben Bündel|greifend|seiend in den|Armen tragend|seiend  
 boys gleaning in arms carrying

[556] ἀσπερχὲς παρέχον· βασιλεὺς δ' ἐν τοῖσι σιωπῇ  
 unermüdlich reichten|dar· König aber in ihnen in|Schweigen  
 unceasingly were|supplying· king but in among|them silence

[557] σκήπτρον ἔχων ἐστήκει ἐπ' ὄγμου γηθόσυνος κῆρ.  
 Zepter haltend|seiend stand auf der|Furche freudigen Herzen.  
 scepter holding was|standing upon of|ridge glad heart.

[558] κήρυκες δ' ἀπ' ἀνέθεν ὑπὸ δρυὶ δαῖτα πένοντο,  
 Herolde aber fern|ab unter der|Eiche Mahl bereiteten,  
 heralds but far|away under oak feast were|preparing,

[559] βοῦν δ' ἱερεύσαντες μέγαν ἄμφεπον· αἱ δὲ γυναῖκες  
 einen|Ochsen aber geopfert|habend großen versorgten· die aber Frauen  
 ox but having|sacrificed great were|busying|about· the and women



[560] δειπνον ἐρίθουσιν λεύκ' ἄλφιστα πολλά πάλυνον.  
 Mahlzeit den|Schnittern weiße Gersten|mehle viele streuten.  
 meal for|reapers white barley|meal many were|sprinkling.

[561] ἐν δ' ἐτίθει σταφυλῇσι μέγα βρίθουσιν ἄλωην  
 in aber setzte mit|Trauben sehr schwer|beladen|seienden Weinberg  
 in but was|setting with|clusters greatly weighing|down vineyard

[562] καλὴν χρυσεὶν· μέλανες δ' ἀνὰ βότρυες ἦσαν,  
 schönen goldenen· schwarze aber an Trauben|büschel waren,  
 beautiful golden· but black throughout clusters were,

[563] ἔστηκεν δὲ κάμαξι δι' αμπερὲς ἀργυρέῃσιν.  
 hatte|gestanden aber mit|Pfählen durch|und|durch silbernen.  
 had|stood but with|poles right|through silver.

[564] ἀμφὶ δὲ κυανέην κάπετον, περὶ δ' ἔρκος ἔλασσε  
 um aber dunkel|blauen Graben, um aber Zaun setzte  
 around but dark|blue ditch, around but fence drove

[565] κασιτέρου· μία δ' οἷα ἀταρπιτὸς ἦεν ἐπ' αὐτήν,  
 des|Zinns· eine aber allein Pfad path war zu ihr,  
 of|tin· one but only path was to her,

[566] τῇ νίσοντο φορῆες ὅτε τρυγῶεν ἄλωην.  
 auf|dieser gingen Träger wenn lasen Weinberg.  
 by|it were|going bearers when were|gathering vineyard.

[567] παρθενὶ καὶ δὲ καὶ ῥήθιοι ἅταλὰ φρονέοντες  
 Jungfrauen aber und Jünglinge zart denkend|seiend  
 maidens but and youths tender thinking

[568] πλεκτοῖς ἐν τάλαιροις φέρον μελιηδέα καρπόν.  
 geflochtenen in Körben trugen honig|süßen Frucht.  
 woven in baskets were|carrying honey|sweet fruit.

[569] τοῖσιν δ' ἐν μέσσοις παῖς φόρμιγγι λιγείῃ  
 ihnen aber in mitten Knabe mit|Leier hell|tönenden  
 for|them but in midst boy with|lyre clear|sounding

[570] ἡμερόεν κιθάριζε, λίνον δ' ὑπὸ καλὸν ἄειδε  
 lieblich zupfte|auf, Linos|Lied aber unter schönen sang  
 lovely was|playing, strain but under beautiful was|singing

[571] λεπταλέῃ φωνῇ· τοὶ δὲ ῥήσσοντες ἀμαρτῇ  
 feiner Stimme· die aber schlagend im|Takt  
 delicate voice· they but beating in|time

[572] μολπῇ τ' ὑγμῶ τε ποσὶ σκαίροντες ἔποντο.  
 mit|Gesang und mit|Jubelruf auch mit|Füßen hüpfend folgten.  
 with|song and with|shout and with|feet skipping were|following.

[573] ἐν δ' ἀγέλην ποίησε βοῶν ὀρθοκραιράων·  
 in aber Herde machte der|Rinder hoch|gehörnter·  
 in but herd made of|cattle straight|horned·

[574] αἱ δὲ βόες χρυσοῖο τε τεύχαιο κασσιτέρου τε,  
 die aber Rinder aus|Gold waren|gefertigt aus|Zinn auch,  
 who but cows of|gold had|been|fashioned of|tin and,

[575] μυκηθμῷ δ' ἀπὸ κόπρου ἐπεσσεύοντο νομὸν δὲ  
 mit|Brüllen aber von Stall|mist stürzten|sich|vorwärts Weideplatz aber  
 with|bellowing but from of|dung were|hastening pasture but

[576] παρ ποταμὸν κελάδοντα, παρὰ ῥοδὰ νὸν δονακῆα.  
 an Fluß rauschenden, bei rosigen Schilf|bestand.  
 by river sounding, beside flowing reed|bed.

[577] χρύσειοι δὲ νομῆες ἅμ' ἐστιχόωντο βόεσσι  
 goldene aber Hirten zugleich|mit schritten|in|Reihe mit|Rindern  
 golden but herdsmen together were|going|in|order with|cows

[578] τέσσαρες, ἑννέα δέ σφι κύνες πόδας ἄργοι ἔπνοντο.  
 vier, neun aber ihnen Hunde Füße schnelle folgten.  
 four, nine but for|them dogs feet swift were|following.

[579] σμερδαλέω δὲ λέοντε δὴ ἐν πρώτῃσι βόεσσι  
 schreckliche aber Löwen zwei bei den|vordersten Rindern  
 dread but lions two in foremost cows

[580] ταῦρον ἐρύγμηλον ἐχέτην· ὁ δὲ μακρὰ μεμυκῶς  
 Stier brüllenden hielten|beide- der aber weit|hin gebrüllt|habend  
 bull bellowing they|were|holding he but loudly having|bellowed

[581] ἔλκετο· τὸν δὲ κύνες μετεκίαθον ἢ δ' αἰζηοί.  
 wurde|gezogen- den aber Hunde verfolgten und Männer.  
 was|being|dragged him but dogs followed|after and strong|men.

[582] τῷ μὲν ἀναρρήξαντε βοὸς μεγάλιο βοεῖην  
 die|beiden zwar aufgerissen|habend des|Rindes großen rinderne  
 the|two indeed having|torn|open of|ox great bovine

[583] ἔγκατα καὶ μέλαν αἷμα λαφύσσετον· οἱ δὲ νομῆες  
 Eingeweide und schwarzes Blut schlürften|beide- die aber Hirten  
 entrails and black blood they|two|were|gorging who but herdsmen

[584] αὐτῷ ἐνδίσαν ταχέας κύνας ὀτρύνοντες.  
 einfach zauderten schnelle Hunde anspornend.  
 in|vain were|urging|on swift dogs urging.

[585] οἱ δ' ἢ τοι δακέειν μὲν ἀπετρῶπῶντο λέοντων,  
 die aber gewiß zu|beißen zwar schreckten|sich|zurück vor|Löwen,  
 who but indeed to|bite at|least were|shrinking|back from|lions,

[586] ἱστάμενοι δὲ μάλ' ἐγγὺς ὑλάκτεον ἔκ τ' ἀλέοντο.  
 sich|aufstellend aber sehr nah bellten fort und wichen|sie|aus.  
 standing but very near were|barking out and were|leaping.

[587] ἐν δὲ νομὸν ποίησε περικλυτὸς ἀμφιγυρίεις  
 in aber Weideplatz machte viel|berühmte doppel|gekrümmte  
 in but pasture made very|famous with|both|crooked|feet

[588] ἐν καλῇ βήσση μέγαν οἶῶν ἀργεῖννάων,  
 in schönen Schlucht großen der|Schafe weiß|wolligen,  
 in fair glade great of|sheep white,

[589] σταθμούς τε κλισίας τε κατηρεφέας ἰδὲ σηκούς.  
 Ställe und Hütten auch überdachten und Gehege.  
 folds and huts and covered and pens.

[590] ἐν δὲ χορὸν ποίκιλλε περικλυτὸς ἀμφιγυῖς,  
 in aber Reigen schmückte viel|berühmte doppel|gekrümmte,  
 in but dance was|embroidering very|famous with|both|crooked|feet,

[591] τῷ ἴκελον οἷόν ποτ' ἐνὶ Κνωσῷ εὐρείῃ  
 diesem gleich welchen einst in Knossos breiten  
 to|it like such|as once in Knossos wide

[592] Δαίδαλος ἥσκησεν καλλιπλοκάμῳ Ἀριάδνῃ.  
 Daedalos arbeitete|aus schön|gelockten Ariadne.  
 Daedalus wrought fair|tressed Ariadne.

[593] ἔνθα μὲν ῥίθεοι καὶ παρθένοι ἀλφεσίβοιαι  
 dort zwar Jünglinge und Mädchen Mitgift|bringenden  
 there indeed youths and maidens marriageable

[594] ὄρχευντ' ἀλλήλων ἐπὶ καρπῷ χεῖρας ἔχοντες.  
 tanzten einander auf dem|Handgelenk Hände haltend.  
 were|dancing of|each|other upon wrist hands holding.

[595] τῶν δ' αἶ μὲν λεπτὰς ὀθόνας ἔχον, οἱ δὲ χιτῶνας  
 von|denen aber die zwar feine Schleier hatten, die aber Kleid|hemden  
 of|them but some indeed fine veils were|having, others but tunics

[596] εἴατ' ἐϋννήτους, ἧκα στίλβοντας ἐλαίῳ.  
 trugen gut|gewebte, sanft glänzende durch|Öl-  
 were|clad well|woven, slightly gleaming with|oil-

[597] καὶ ῥ' αἶ μὲν καλὰς στεφάνας ἔχον, οἱ δὲ μαχαίρας  
 und doch die zwar schöne Kränze hatten, die aber Messer  
 and then some indeed beautiful garlands were|having, others but knives

[598] εἶχον χρυσεῖας ἐξ ἀργυρέων τελαμώνων.  
 trugen goldene aus silbernen Gürtel|riemen.  
 they|held golden out|of silver of|belts.

[599] οἱ δ' ὅτε μὲν θρέξασκον ἐπισταμένοισι πόδεσσι  
 die aber zuweilen zwar liefen|immer|wieder kundigen mit|Füßen  
 they but at|times indeed kept|running with|knowing feet

[600] ῥεῖα μάλ', ὥς ὅτε τις τροχὸν ἄρμενον ἐν παλάμῃσιν  
 leicht sehr, wie wenn jemand Rad eingefügtes in den|Handflächen  
 easily very, as when someone wheel fitted in palms

[601] ἐξόμενος κεραμεὺς πειρήσεται, αἶ κε θέησιν.  
 sitzend Töpfer wird|versuchen, wenn wohl läuft|möge-  
 sitting potter will|try, if ever should|run-

[602] ἄλλοτε δ' αὖθρ' ἔξασκον ἐπὶ στίχας ἀλλήλοισι.  
 ein|ander|mal aber wieder liefen|immer|wieder auf Reihen einander.  
 at|other|times but again kept|running upon rows to|one|another.

[603] πολλὸς δ' ἱμερόεντα χορὸν περιίσταθ' ὄμιλος  
 viel aber lieblichen Reigen stand|ringsum Schar  
 great but lovely dance were|standing|around throng

[604] τερπόμενοι·δοὶ ὦ δὲ κυβιστῇ τῇρε κατ' αὐτοὺς  
 sich|freuend· zwei aber Purzellbäumer herab sie  
 enjoying· two but acrobats down|through them

[605] μολπῆς ἐξάρχοντες ἐδίνευον κατὰ μέσσους.  
 des|Gesanges den|Anfang|machend wirbelten durch Mitten.  
 of|song leading|off were|whirling through the|midst.

[606] ἐν δ' ἐτίθει ποταμοῖο μέγα σθένος Ὠκεανοῖο  
 in aber setzte des|Flusses große Kraft des|Okeanos  
 in but was|setting of|river great strength of|Oceanus

[607] ἄντυγα παρ' πυμὰ τὴν σάκεος πύκα ποιήτοιο.  
 Rand an äußersten des|Schildes dicht gearbeiteten.  
 rim beside outermost of|the|shield densely wrought.

[608] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεύξε σάκος μέγα τε στιβαρόν τε,  
 aber als ja fertigte Schild großes und festes auch,  
 but when indeed made shield great and sturdy and,

[609] τεύξ' ἄρα οἱ θώρηκα φαινότερον πυρὸς ἀγῆς,  
 fertigte doch ihm Panzer heller des|Feuers Strahl,  
 made then for|him corselet brighter|than fire ray,

[610] τεύξε δέ οἱ κόρυθα βριαρὴν κροτάφοις ἀραρυῖαν  
 fertigte aber ihm Helm wichtigen an|den|Schläfen angepassten  
 made but for|him helmet massive for|the|temples having|been|fitted

[611] καλὴν δαίδαλῃν, ἐπὶ δὲ χρύσειον λόφον ἦκε,  
 schönen kunst|vollen, auf aber goldenen Helm|busch setzte,  
 beautiful cunningly|wrought, upon but golden crest set,

[612] τεύξε δέ οἱ κνημίδας ἐανοῦ κασσιτέροιο.  
 fertigte aber ihm Bein|schienen feinen des|Zinns.  
 made but for|him greaves of|light of|tin.

[613] αὐτὰρ ἐπεὶ πάνθ' ὅπλα κάμε κλυτὸς ἀμφιγυήεις,  
 aber als alle Waffen fertigte berühmte doppel|gekrümmte,  
 but when all arms finished famous lame|both|legs,

[614] μητρὸς Ἀχιλλῆος θῆκε προπάροιθεν αἶρας.  
 der|Mutter des|Achilleus stellte vorn empor|gehoben|habend.  
 of|mother of|Achilles set in|front having|raised.

[615] ἦ δ' ἴρηξ ὥς ἄλτο κατ' Οὐλόμῳ νιφόντος  
 die aber wie|Falke so sprang vom Olymp schnee|reichen  
 she but hawk so leapt down of|Olympus snowy

[616]	τεύχεα	μαρμαίροντα	παρ'	Ἡφαίστοιο	φέρει	ρουσα.
Rüstungen arms	glänzende glittering	von from	Hephaistos Hephaestus	bringend. bearing.		